

1 ponedjeljak, 30.10.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 09.02h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite sjesti.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Gospođo tajnice, molim Vas
8 najavite predmet.
9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
10 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Svi optuženi su ovdje.
12 Ako budete imali nekih problema sa prevodom, molim Vas skrenite nam odmah pažnju
13 na to. Timovi Odbrane su svi tu, samo primjetno odsustvo gospodina Bourгона.
14 Imat ćemo danas manje prigovora.
15 Tužilaštvo, gospodin Vanderpuye i gospodin McCloskey.
16 Svjedok je već na svom mjestu.
17 Dobro jutro, gospodine.
18 SVJEDOK: Dobro jutro, predsjedavajući.
19 SVJEDOK: SVJEDOK PW-112 [nastavak]
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prošlog petka sam Vam objasnio zaštitne
21 mjere koju su na snazi kako bi ste mogli da svjedočite bez ikakvog... ikakvih
22 briga na umu. Možete s mirom da slobodno svjedočite. Takođe ste dali svečanu
23 izjavu da ćete govoriti istinu. Gospodin Vanderpuye i tajnica su tokom vikenda
24 stavili na raspolaganje kopiju transkripta Vašeg ranijeg iskaza i to smo
25 pažljivo pregledali.
26
27
28
29
30

1 Mislim da ste prvobitno rekli da ste imali sa sobom prevodioca koji Vam
2 je pročitao Vaše... Vaš raniji iskaz u predmetu *Tužilac protiv Krstića*. Vi ste u
3 tom predmetu svjedočili 23. maja 2000. godine; je li tako? Da li se sjećate da
4 ste svjedočili na taj način?

5 O: Da.

6 P: I da li je to tačno?

7 O: Da.

8 P: Takođe ste rekli da su Vam... da ste sami pročitali neka dokumenta
9 bez pomoći prevodioca; je li tako? Da li je to tačno?

10 O: To nije tačno. Ja sam... Prevedeno mi je pogrešno, ali sam ja rekô
11 ja. I tu se izvinjavam predsjedavajućem Suda i ostalim. Prevod je... Bilo je na
12 engleskom, prevodioc */sic/* je preveo i ja sam mu upazio par greški koji sam
13 korigirao samo.

14 P: U redu. Takođe sam Vas u petak pitao da li ste pregledali Vaš raniji
15 iskaz, odnosno nakon što ste pregledali Vaš raniji iskaz u tom drugom suđenju,
16 kada bi Vam se postavila ta ista pitanja, da li bi ste ih odgovorili na isti
17 način ako bi se to uradilo danas ovdje. Da li je to tačno?

18 O: Da, to je tačno.

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, sada nudim na usvajanje
20 prethodni iskaz ovog svjedoka PW-112.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima prigovora od strane timova
22 Odbrane? Nema. Tako sam i pretpostavljao. Dakle, usvaja se na osnovu pravila
23 92ter.

24 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Samo da bi bilo jasno u zapisniku,
25 mislim na dokazni predmet P02272, a to je transkript, koliko sam ja to shvatio.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je novi dokument.
2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Jeste.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.
4 [Pretnosno vijeće i sekretar se savjetuju]
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da se dobro sjećam da je... da
6 je čak i prošli put gospodin Vanderpuye to naznačio da treba da se drži pod
7 pečatom.
8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, molim, časni Sude. I takođe bih
9 tražio da i dokazni predmeti koji su priloženi uz taj iskaz budu usvojeni kao
10 integralni dio tog iskaza.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ćemo morati da ih
12 konkretizujemo u jednom trenutku, možda tokom pauze.
13 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, to bi mogao biti dobar trenutak.
14 Mogu li sada da nastavim?
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Izvolite. A svi dokumenti nek budu
16 pod pečatom.
17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Svjedoč... Svjedok PW-112 živio je u
18 Srebrenici sa svojom ženom i dvoje djece u julu 1995. Prije dolaska snaga
19 UNPROFOR-a, PW-112 je priznao da je postojala Teritorijalna odbrana u zaštićenim
20 područjima u kojoj PW-112 bio ranije član. Sve do godinu prije rata, PW-112 imao
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobre odnose sa Srbima koji su se od tada pogoršavali.

2 11. jula 1995., PW-112 je bio prisiljen da se odvoji od svoje porodice
3 zbog napredovanja srpskih snaga koje su do tog dana "zauzeli više od pola grada,
4 od brda Bojna". To je u transkriptu stranica 3239, redovi 23 do 24. Donesena je
5 odluka da se u tom trenutku odvoje, jer PW-112 je vidio da nema nikakve
6 mogućnosti da ostanu bezbjedno ako tu ostanu dalje.

7 Oko 2.30h poslije podne, PW-112 je napustio Srebrenicu zajedno sa
8 nekoliko muškaraca i krenuli su u pravcu sela Slatina i Šušnjari, dok je
9 porodica otišla u Potočare. PW-112 je procijenio da su muškarci koji su se
10 okupili u Šušnjarima u vrijeme njegovog dolaska, a to je bilo oko 10.00 sati
11 uveče, bili između 12.000 do 15.000, od čega ja jedna trećina bila lako
12 naoružana lovačkim puškama i drugim vrstama ručnog vatrenog oružja. PW-112 je
13 lično imao bombu s kojom je imao namjeru da izvrši samoubistvo ako ga zarobe.

14 PW-112, zajedno sa još nekoliko muškaraca, napustio je Šušnjare oko
15 ponoći 11. jula, u noći između 11. na 12. juli, nakon neformalnog okupljanja sa
16 ostalim muškarcima. Tokom tog okupljanja, muškarci su postrojeni i oni koji su
17 imali oružje razmješteni su između onih koji nisu bili naoružani da bi se bolje
18 zaštitili životi u slučaju da naiđu na zasjede i ljudi su postrojeni tako da što
19 više ljudi može da pređe blizu srpskih linija.

20 Među ljudima koji su vodili grupu bili su "predsjednik opštine, odnosno
21 načelnici opštine, oni koji su bili na čelu civilnih vlasti i neki drugi koji su
22 bili u Srebrenici tokom rata, neki načelnici sekretarijata, na primjer". Bili su

23
24
25
26
27
28
29
30

1 takođe i ljudi iz Teritorijalne odbrane tamo. U transkriptu to je stranica 3242,
2 redovi od 1 do 4.

3 12. jula 1995., oko 5.00 sati ujutro pa sve do 11.30h ujutro, PW-112 je
4 bio u Buljimu ispred prvih srpskih linija i kolona ljudi je prekinuta. Uskoro,
5 nakon 11.30h ujutro, PW-112 je prešao srpske linije sa tom grupom ljudi. Grupa
6 je naišla na srpsku zasjedu ubrzo zatim blizu potoka.

7 PW-112 je pobjegao iz zasjede i stigao do brda Kamenica i stigao dio
8 kolone koji je išao ispred njegove grupe preko srpskih linija. Tamo su se
9 muškarci ponovo organizovali i nastavili prema selu Kamenica, gdje su stigli te
10 večeri. Grupa je onda je krenula prema selu Burnice i stigla tamo oko ponoći u
11 noći 12. jula. PW-112 je zaspao ili izgubio svijest ubrzo nakon toga.

12 Oko 3.00 sata ujutro 13. jula, PW-112 se probudio i zatekao se sâm.
13 Svjedok je bio "u nekoj livadi i onda posle toga je otišao u kukuružište". U
14 transkriptu to je stranica 3244, red 21. U tom trenutku, PW-112 je pokazao
15 dokazni predmet 176, a to je karta koja pokazuje gdje se nalazi Kravica i
16 Rijeka, oko kilometar južno od Konjević Polja.

17 Nakon što se upoznao sa područjem i prepoznao most koji ide prema
18 Kasabi, PW-112 je nastavio prema rijeci Kravica, "rijeci koja teče od prav...
19 Kravice... od pravca Kravice, ispod mosta i ulijeva se u rijeku Jadar".
20 Transkript 3245, redovi 1 do 3. Od... sa mosta, odnosno od mosta PW-112 je
21 odlučio da ne pokuša da prijeđe rijeku i vratio se u kukuružište.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dok je bio u kukuružištu, PW-112 je čuo ljude u blizini i pokušao je da
2 izbjegne da ga vide tako što je otišao u jednu djelimično spaljenu kuću. Čineći
3 to, PW-112 je stao na slomljeni crijep od kuće i otkrili su ga. Nakon pucnjeva
4 iznad njegove glave, PW-112 je upućen da se preda policiji u tamnoplavim
5 maskirnim uniformama. PW-112 je prepoznao jednog od policajaca.

6 Nakon njegove predaje, jedna od prvih stvari koja je uzeta od PW-112
7 bile su njegove isprave. Njegov novčanik, dnevnik, telefonski imenik i novac su
8 mu takođe uzeti. Takođe mu je uzeta bomba koja je bila u njegovoj torbi.
9 Svjedoku PW-112 je jedan od policajaca naredio: "Lezi da mogu da te zakoljem." U
10 transkriptu 3247, redovi 21 do 22. Mada je on to uradio, drugi policajac, kojeg
11 je PW-112 takođe prepoznao, naredio je da ga puste na miru. Poslije toga, taj
12 policajac je odveo PW-112 u područje ispred škole, ispred kojeg su bio... je
13 bilo nekoliko vojnika u maskirnim uniformama koji su stražarili pred jednom
14 malom kućicom, štal... šupom. U tom trenutku, svjedok se pozvao na dokazni
15 predmet 177 i pokazao gdje se nalazila ta mala kuća od cigle. I on je ušao u tu
16 kuću sprijeda s desne strane.

17 Unutar te šupe, PW-112 prepoznao je još dvije osobe, obojica zarobljeni
18 Muslimani. Iz šupe, PW-112 je odveden preko livade do jedne druge kuće na
19 saslušanje. Zajedno sa ostalim zarobljenicima, PW-112 je odveden u kuću ispred
20 koje su četiri muškarca u vojnim maskirnim uniformama sjedili za jednim stolom.
21 Svjedok nije vidio nikakve oznake. U tom trenutku svog iskaza, svjedok se pozvao
22 na dokazni predmet 178, pokazujući na zgradu ispred koje je bilo drvo.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Između približno 7.00h i 9.00 sati ujutro, PW-112 je bio saslušan.
2 Tokom saslušanja, PW-112 nisu tukli i dobio je nešto da jede i pije. Tokom
3 saslušanja, PW-112 je rečeno da jedan od inspektora, koji se predstavio kao
4 Cica, je komandant operacije... bio komandant operacije u Srebrenici 1993. u
5 području Kragljivode i Osmaće. Nakon toga, PW-112 je upućen zajedno sa ostalim
6 zarobljenicima da obrati pažnju na 12 autobusa koji su došli sa ženama i djecom.
7 U tom trenutku, jedan vojnika je komentarisao: "Vidiš kako oni s poštovanjem
8 (misleći na vojnike) se odnose prema Vama (misleći na Muslimane), koji ne
9 prisiljavaju previše ljudi da uđe u autobuse, već samo one koji mogu da sjednu."
10 Transkript 3258, redovi od 8 do 10. PW-112 je potvrdio ovu izjavu. Ubrzo nakon
11 ovog razgovora, PW-112 je upućen u jednu drugu kuću ispred one u kojoj je bilo
12 saslušanje.

13 Ova kuća je bila prazna i PW-112 i drugi zarobljenici su držani u
14 prizemlju. Kasnije, doveden je jedan dječak od 14 do 15 godina. On je kasnije
15 odveden u hodnik, tu je pretučen i ponovo vraćen. Nakon izvjesnog perioda,
16 dovedena su tri muškarca, od kojih je jednog PW-112 poznao. Poslije toga,
17 Srbin koga je PW-112 poznao, ušao je i naredio da PW-112 i još druga dvojica
18 muškarca i jedan mlad... i onaj mladi dječak idu u skladište blizu obale rijeke
19 Jadar i on je išao s njima.

20 Skladište se nalazilo... i PW je znao da je to poljoprivredno skladište,
21 gdje su se držale đubrivo i ostale stvari koje su bile potrebne u poljoprivredne
22 svrhe. Kada je PW-112 ušao u skladište, prepoznao je još jednog zarobljenika.

23 Nakon što je ušao, PW-112 je odveden u manju od dvije prostorije. Unutar nje

24

25

26

27

28

29

30

1 bili su muškarci u vojnim kamuflažnim uniformama naoružani puškama i automatskim
2 oružjem i u uniformama. Ti muškarci su uputili PW-112, kao i ostale muškarce, da
3 skinu svoju odjeću. Nakon toga, zajedno sa ostalim muškarcima, on je postrojen
4 pored zida i pretučen. Pored toga, PW-112 i druga dvojica muškaraca i dječak
5 koji su išli s njima, pored njih bila su još dvojica pojedinaca koji su
6 postrojeni i tučeni.

7 Kasnije, PW-112 i ostali muškarci, naređeno im je da se obuku i kasnije
8 su prebačeni u veću prostoriju. To je bio dio javnih prostorija te
9 poljoprivredne radnje. Ponovo su muškarci postrojeni pored zida i ponovo su ih
10 tukli palicama. Poslije toga, autobus koji vozila jedna plavuša parkiran je
11 ispred skladišta. PW-112 je upućen da uđe u autobus sa rukama iza glave, zajedno
12 sa grupom od 16 muškaraca. Dva muškarca su ostala. Nikome nije bilo dozvoljeno
13 da sjedne.

14 Zajedno sa ostalih 15 muškaraca, četiri srpska vojnika naoružana
15 automatskim oružjem ušla su u autobus. Autobus je produžio i zaustavio se ubrzo
16 nakon toga. U tom trenutku svjedok je pokazao dokazni predmet 176, a to je karta
17 sa žutim tačkama koja pokazuju gdje se nalazilo mjesto blizu te tačke gdje se
18 autobus zaustavio i tu je zaokret puta, a rijeka je s desne strane.

19 Negdje nakon podneva 13. jula, muškarcima je naređeno da siđu s autobusa
20 i postrojeni su u odnosu na jednu ogradu. Onda je muškarcima naređeno da krenu
21 nizbrdo prema rijeci Jadar. PW-112 bio je treći u redu. Kad su stigli na obalu
22 rijeke, muškarci su ponovo postrojeni, nakon čega su vojnici, uključujući i onog
23 kojeg je poznao PW-112, otvorili vatru. PW-112 je pogođen s leđa u lijevi kuk
24
25
26
27
28
29
30

1 i pao je u vodu. Ponijela ga je rijeka dok se vatra nastavljala.

2 Na kraju, PW-112 je bio u stanju da se izvuče iz vode na jednu livadu
3 gdje pregledao svoje rane. Teško je krvario, imao je teškoća da se pokreće, ali
4 je uspio da slomi jednu granu da bi sebi pomogao dok hoda. Svjedok je ukazao na
5 dokazni predmet 182, koji pokazuje obalu rijeke i takođe na dokazni predmet 183,
6 koji pokazuje ranu od metka.

7 Ovim je završen moj rezime, časni Sude. I ako bih mogao, časni Sude,
8 želio bih svjedoku da postavim još neka pitanja u vezi sa određenim
9 informacijama koje bi mogle da budu relevantne za procjenu njegovog
10 kredibiliteta i njegovog iskaza.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Prije toga, da li bismo mogli da nešto
13 pojasnimo. U paragrafu 2, Vi ste rekli svjedok je bio prisiljen da se odvoji,
14 ali to je bila njegova odluka u svjetlu situacije. Njega nisu Srbi natjerali da
15 se odvoji od svoje porodice ili neko drugi.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da. Pominjanje toga da je on bio
17 prisiljen, misli se na to da je to bila... bio nedobrovoljni akt na koji je on
18 bio prisiljen okolnostima sa kojima se suočio.

19 Da li mogu da postavim pitanje svjedoku?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Molim Vas, izvolite.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

22 P: Svjedoče da li Vi trenutno radite?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Nemojte nam reći gdje radite, recite nam kakvim poslom se bavite.
- 3 O: Pošto sam ja po zanimanju mehanika, radim u jednoj fabrici na
4 sklapanje dijelova. Elektronska industrija.
- 5 P: Koliko dugo ste zaposleni na tom poslu?
- 6 O: Na tom poslu od 2004., a prije na drugom sam bio.
- 7 P: Da li trenutno živite sami?
- 8 O: Ne. Živim sa mojom familijom, suprugom i dvoje djece.
- 9 P: A koliko dugo ste oženjeni?
- 10 O: Od 1989.
- 11 P: Možete li nam reći koliko Vaša djeca sada imaju godina, približno?
- 12 O: Stariji sin ima 16 godina, a mlađi ima 14. Trinaest i pol, četrnaest.
- 13 P: U vrijeme kada ste pobjegli iz Srebrenice, možete li nam reći koliko
14 su oni tada imali godina, približno?
- 15 O: Stariji sin je imao 5 godina, a mlađi je rođen 1993., znači dvije i
16 pol, dvije. Februar 1993.
- 17 P: Koliko dugo ste živjeli u opštini Srebrenica prije 11. jula 1995?
- 18 O: Na području opštine Srebrenica živio sam od početka aprila 1992. do
19 pada... do 1995., do pada Srebrenice 1995.
- 20 P: A prije toga, da li ste živjeli u nekoj drugoj opštini ili nekom
21 drugog mjestu?
- 22 O: Prije toga živio sam od 1979. u Bratuncu.
- 23 P: A iz kog razloga konkretno ste se preselili iz Bratunca u Srebrenicu?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Pa, iz sigurnosnih razloga. Grad je već bio prazan, ispražnjen
2 većinom u gradu od bošnjačko-muslimanskog stanovništva. Komunikacija između
3 Bratunca i Srebrenice je prekinuta sa autobusnim linijama. Tako da sam odlučio u
4 momentu da se povučem gore.

5 P: U julu 1995... Ili ne. Ovako ću Vas pitati.

6 Prije nego što ste se preselili u Srebrenicu, da li ste bili pripadnik
7 oružanih snaga?

8 O: Prije neg' što sam se preselio u Srebrenicu? Ne.

9 P: U redu. A da li ste postali pripadnik oružanih snaga nakon što ste se
10 preselili u Srebrenicu?

11 O: To je bila Teritorijalna odbrana i postao sam pripadnik Teritorijalne
12 odbrane. Od kraj aprila 1992. i do januara 1993. bio sam u Teritorijalnoj
13 odbrani.

14 P: Nakon januara 1993. godine, šta ste radili?

15 O: Tada sam demobilisan i radio sam u civilnim poslovima u opštini, kao
16 kurir. A posle, do pred pad Srebrenice, radio sam u Holandskom bataljonu.

17 P: Kada kažete da ste radili u Holandskom bataljonu, recite nam u kom
18 svojstvu ste tu radili.

19 O: Radili smo kao fizički radnici na čišćenju i drugim stvarima, na
20 pranju posle ručka i... i drugo šta je bilo potrebno.

21 P: Koliko dugo ste to radili?

22 O: Zadnja tri i pol mjeseca.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kad je reč o poslu koji ste obavljali u Holandskom bataljonu, da li
2 ste dobili neku vrstu isprava?

3 O: Da. Dobili smo jednu kartu na kojoj je bilo ime i prezime i slika da
4 bi mogli ulaziti u krug Holandskog bataljona.

5 P: Da li je to ista ona isprava o kojem... o kojoj ste govorili kada ste
6 prethodni put svedočili?

7 O: Da, to je ista isprava. Ali imali smo još i druge dokumente, kao
8 ličnu kartu od prijašnje Jugoslavije i druge dokumente.

9 P: Želeo bih da Vam skrenem pažnju na večernje sate 10. jula 1995.
10 godine. Tog dana, u to vreme, da li ste nešto preduzeli u pogledu bezbednosti
11 Vaše porodice?

12 O: Da.

13 P: Možete li nam ukratko reći šta ste uradili?

14 O: Zadnji radni dan kod Holandskog bataljona bio je 8. juli. Tada su nam
15 rekli da više ne dolazimo pošto je situacija se pogoršala. I 10., u večernjim
16 satima, negdi posle podne, Srbi su granatirali gornji dio grada, tako da se
17 narod već povlačio prema kampu ili u... u Srebrenici. I nastala je panika i onda
18 sam ja sa mojom familijom, otišao pred kamp Holandskog bataljona. Uto su neki
19 vojnici koji su me vid'li, pošto sam ja pričao njemački, govorili su mi da idem
20 za njima prema Potočarima. Ispred nas je išao jedan transporter i kolona ljudi
21 je išla za tim transporterom. Došli smo do mjesta Salotuša. Onda je ispaljena
22 jedna granata sa brda Čauš i sa lijeve strane puta pala je u polje. Tada su se
23 oni zaustavili. Tada se narod još više razbježao okolnim kućama.

24

25

26

27

28

29

30

1 I onda smo dalje. Oni su razgovarali sa vezama i onda smo otišli još
2 dole dalje do poligona, na auto-škole poligona. I oni su skrenuli desno. Izašli
3 su iz transporterera, tu smo se malo zaklonili za neke kontejnere i onda su mi
4 objašnjavali da nam više ne garantuju bezbjednost. I tad sam ja otišao kod
5 poznanika tu, bio izvjesno vrijeme i u večernjim satima, negde oko 10.00 sati,
6 vratio se nazad u grad.

7 P: Dok ste pratili taj transporter, da li ste bili sa svojom porodicom?

8 O: Da. Ja sam imao mlađeg sina u rukama, a moja supruga je... ponekad je
9 nosila ponekad vodila starijeg.

10 P: A otprilike koliko ste daleko otišli van Srebrenice pre nego što je
11 počelo da... počele da padaju granate sa tog brda?

12 O: Pa, negdi tri i pol do četiri kilometre.

13 P: Da li ste celu tu razdaljinu prešli pešice?

14 O: Da.

15 P: A gde ste Vi bili u odnosu na transporter kada je pala granata?

16 O: Bio sam par metara iza transporterera.

17 P: A otprilike koliko je granata daleko pala od transporterera?

18 O: Nekih 200 do 300 metara u polje sa lijeve strane puta i lijeve strane
19 rijeke.

20 P: Ako možete, možete li reći otprilike koliko je ljudi pratilo taj
21 transporter?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, cifru ne mogu reći tačno, ali bilo je 300 do 500 ljudi, možda i
2 više, al'...

3 P: Nakon što Vam je rečeno da se više ne može garantovati za Vašu
4 bezbednost, da li ste se vratili u Srebrenicu?

5 O: Da. Vratio sam se u stan gdje sam stanovao i ta zgrada je bila puna
6 ljudi na hodnicima i moj sHm stan je bio pun od nekih poznanika i nekih
7 nepoznatih ljudi koji su bili na hodnicima, u... stepenicama, unutra.

8 P: Da li ste razgovarali sa tim ljudima o mogućnosti odlaska iz
9 Srebrenice?

10 O: Ni momentu ne, jer niko nije znao šta će se desiti.

11 P: Da li ste razmatrali mogućnost da ostanete u Srebrenici ili u blizini
12 Srebrenice, s obzirom na to da su Srbi napredovali u tom kraju, osvajali taj
13 kraj?

14 O: Pa, svi su očekivali šta će uraditi ljudi koji su bili na, da kažem,
15 na vlasti ili koji su bili među... ispred ljudi, tako da o samom odla...
16 Očekivalo se, ali niko nije mogô da pretpostavi da će to tako strašno biti.
17 Sutradan smo bili pred poštom, gdje su i posmatrači Ujedinjenih nacija napustili
18 poštu. Bili su neki kontakti sa... s kim su razgovarali, sa predsjedništvom, sa
19 Vladom, sa... I negdje oko dva sata, tri, onda su... je donešena odluka da... da
20 se napušta.

21 P: Kada ste odlučili da odete, recite nam o čemu ste razmišljali. Koje
22 ste faktore uzeli u obzir kada ste razmatrali, odnosno doneli odluku da je
23 potrebno da odete?

24 O: Pa, od same smrti ili od ranijih iskustva koja su se dešavala sa
25 Srbima. Niko nije mogao vjerovati da bi se mogô neko predati ili da će oni
26 propustiti nekoga da prođe slobodno.

27 P: Kada kažete "na osnovu prethodnih iskustava sa Srbima", možete li nam
28
29
30

1 ukratko objasniti šta pod time mislite?

2 O: Pa, ima puno faktora. Prvi, sâm početak rata 1992., da su se ti ljudi
3 sa koji smo mi živili i... gradom, da su se najednom okrenuli u sasvim drugom
4 pravcu. I iz mojih iskustava sa komšijama, koji sam prije bio dobar, govorili da
5 se mora napustiti. Pitali smo ih zašto ili u nekom razgovoru. Oni kažu: "Doći će
6 neki", ali niko ne zna ko će doći. I zbog tih... samog poverenja, rekli su:
7 "Bilo bolje da napustite." Tako da i sam moj... napuštanje opštine Bratunac i
8 odlazak na područje opštine Srebrenica bio je jedan od glavnih razloga. I svo tu
9 iskustvo koje se dešavalo 1992. i dešavanja, to je bilo veliki razlog da se
10 napusti.

11 P: Kada kažete "sve te stvari koju su se odvijale", da li konkretno
12 mislite na ono što se dešavalo u Bratuncu ili u nekim drugim područjima?

13 G. KRGVIĆ: [simultani prevod] To je sugestivno pitanje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Krgoviću. Da li biste
15 želeli da odgovorite na to?

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Oprostite, ja nisam čuo o kakvom se
17 prigovoru radi.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li, gospodine Krgoviću, ponoviti
19 svoj prigovor?

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, vidim šta je. Da, mogu da
21 odgovorim, časni Sude. Ja jednostavno svedoka pitam na šta misli, jer njegov
22 odgovor je bio relativno nejasan. Ako želite, mogu da preformulišem pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, dovoljno je da preformulišete. To
2 ne bi trebalo biti suviše teško.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

4 P: Kada kažete... kada govorite o stvarima koji su se događale...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na šta mislite?

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

7 P: ... na šta mislite?

8 O: Zatvaranja na ljudi na igralištu u Bratuncu, paljenja okolnih sela,
9 Glogove, Hranče, Cerovca, Mihaljevića i od drugih ljudi koji su uspjeli izbjeći
10 sa tih područja na područje opštine Srebrenica, iz razgovora šta se desilo. To
11 su bili glavni razlozi.

12 Da su okolna sela popaljena. Dosti /sic/ je protjerano stanovništvo, sa
13 igralište prebačeno prema Tuzli. To su bili razgovori ljudi koji su... su
14 izbjegli sa tih područja na područje Srebrenice.

15 Zatvaranje na igralištu, prozivanje ljudi koji su imali neki novac,
16 prozivanje moćnijih ljudi da se jave gdje su i tako dalje.

17 P: Da li ste imali priliku da o tome razgovarate sa ljudima iz Vašeg...
18 s tim ljudima pre 11. jula 1995?

19 O: Da.

20 P: Možete li nam reći da li su, po Vašoj procjeni, ti događaji bili
21 opštepoznati među vašim ljudima, ljudima u Vašoj zajednici?

22 O: Da. Jer pričao sam s ljudima koji su izbjegli i koje su pojedine Srbi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pustili iz auta kad su ih uhvatili u selu Hranči, zato što su ih poznali, a i
2 zato što su imali čarape na glavi. I sami mi nismo mogli vjerovati da ti ljudi,
3 s koji smo mi bili dobri, da ga na kraju ubijaju. I sami razlozi i odlaska iz
4 Srebrenice 1995. i dešavanja, to su veliki razlozi da se napusti.

5 P: Budući da ste radili u bazi Holandskog bataljona, da li ste imali
6 kontakte sa tamošnjim vojnicima?

7 O: Da, sa nekim koji su pričali malo njemački. Imali smo kontakta kad su
8 u baru, ponekad smo igrali biljara, kad je pauza. Koji su htjeli kontaktirati.

9 P: Kada ste odlučili da odete iz Srebrenice 11. jula 1995. godine, da li
10 ste to radili zato što su Vas na to uputili vojnici Holandskog bataljona ili iz
11 UNPROFOR-a?

12 O: Konkretno, ne. Ali samo povjerenje tih ljudi koji su trebali
13 zaštititi taj narod, to je... Oni nisu bili u mogućnost da to urade i samo moje
14 iskustvo sa tom kartom koju sam imao od njih, da... da ne mogu mene zaštititi,
15 onda šta treba da očekuju drugi i sâm ja? Jel /sic/ ima ljudi koji su radili
16 isto, koji nisu došli, koji su radili u Potočarima, da hi /sic/ ne nabrajam i
17 drugi.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, za sledeći deo mog
19 ispitivanja, zatražio bih da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3215-3216 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sjednica]

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, želeo bih da predočim još

3 nekoliko dodat... dokaznih predmeta.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu. Želeo bih da se svedoku pokaže

6 dokazni predmet sa spiska 65ter koji nosi broj 1618.

7 Oprostite.

8 P: Svedoče, da li ste imali mogućnost da vidite ovu fotografiju pre

9 današnjeg dana?

10 O: Da.

11 P: Možete li nam reći šta se vidi na ovoj fotografiji?

12 O: Vidi se raskršće u Konjević Polju, vidi se most koji vodi prema

13 Kasabi i vidi se uliv Kravičke rijeke u Jadar, u rijeku Jadar.

14 P: Da li se sećate da ste videli ovu konkretnu fotografiju pre današnjeg

15 dana u mojoj kancelariji?

16 O: Da.

17 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se pokaže P02274.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U čemu je problem?

19 PREVODILAC: Optužba nije uključila mikrofona.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se fotografija zarotira.

21 Zapravo, mi imamo i odštampanu verziju fotografije, možda bi bilo jednostavnije

22 da je stavimo na grafoskop.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ja sam uspeo da zarotiram svoju
2 fotografiju.

3 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] u redu. Molim sad da se samo malo
4 uveća kako bi svedok imao bolji pogled. Hvala.

5 P: Da li prepoznajete ovu fotografiju, gospodine?

6 O: Da.

7 P: Da li vidite neku oznaku na ovoj fotografiji, krug?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, ulažem prigovor da se svedoku
10 pokazuje fotografija koja je prethodno bila obeležena. Ja sam mislio da je to
11 već bilo rešeno. Svedoku treba predočiti čistu fotografiju, pa da onda on unosi
12 oznake. Ja ulažem prigovor na to kako se ovde postupa.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Haynes.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja takođe podržavam taj prigovor. I ja sam
15 gospodina Vanderpuyea obavestio da ću uložiti prigovor i to još u petak popodne.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye, koji je Vaš stav
17 u ovom pogledu? Ko je uneo oznaku? Da li je to oznaka svedoka?

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Prvo sam želeo da postavim pitanje
19 svedoku. Odgovor je: da. Ja sam hteo da mu postavim pitanje da vidim da li
20 prepoznaje oznake na fotografiji, da čujem od njega okolnosti, odnosno vreme i
21 mesto kada je on uneo tu oznaku.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je ovakva fotografija označena
23
24
25
26
27
28
29
30

1 bila korišćena u prethodnom postupku?

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U predmetu *Krstić*? Nije. To je sada
3 novi dokazni predmet i to je sa spiska 65ter pod brojem 1618 koji mu je
4 prethodno bio pokazan.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju, izvolite.

6 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

7 P: Gospodine, da li prepoznajete oznake koje se vide na fotografiji koja
8 je pred Vama?

9 O: Da, ovu oznaku sam ja zaokružio.

10 P: Da li ste te oznake uneli pre današnjeg dana?

11 O: Da.

12 P: Da li su te oznake načinjene u mojoj kancelariji?

13 O: Da.

14 P: A šta pokazuju te oznake na ovoj fotografiji?

15 O: U ovom dijelu je bio poljoprivredni magacin prije rata i u toku rata.
16 A sada je na ovom dijelu benzinska pumpa.

17 P: Da li to dobro pokazuje gde se nalazi raskrsnica u Konjević Polju?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ste to obradili prethodnim
19 pitanjem.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu. Želio bih da se svedoku
21 predoči još jedan dokazni predmet.

22 G. MEEK: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ali ja zaista ne
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vidim nikakve oznake na ovoj fotografiji. Možda bi on mogao da olovkom pokaže
2 gde je to.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Ja vidim, ali ukoliko Vi
4 ne možete, onda svakako...

5 Molim Vas, obilježite strelicom tu oznaku na koju Vam je gospodin
6 Vanderpuye upravo pokazao.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Želio bih da znam da li bi se mogla
8 povećati ta fotografija, da li advokati Odbrane mogu da povećaju tu fotografiju.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, mi to ne možemo
10 da uradimo.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem se sudiji Kwonu. Svjedoče,
12 molim Vas, ucrtajte strelicu prema toj oznaci na toj fotografiji u vezi s kojom
13 Vam je gospodin Vanderpuye postavio pitanje prije par trenutaka.

14 SVJEDOK: To je ovaj dio ovde.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U redu. Nije strelica, ali u
16 redu je. Da li je sad u redu, gospodine Meek?

17 G. MEEK: [simultani prevod] Jeste, gospodine predsjedavajući.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tako sam i mislio. Hvala Vam. Ako
19 pogledajte pažljivo, vidjet ćete krug, prethodni krug oko ovoga u plavom. U
20 redu. Hvala Vam. Slijedeće pitanje, gospodine Vanderpuye.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dozvolite samo da pitam svjedoka
22 sledeće:

23 P: Da li vidite crkvu na ovoj fotografiji? Pri tome mislim na dokazni
24 predmet P02274, fotografiju koja je pred Vama.

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Da li je ta crkva bila tamo u vrijeme za koje ste Vi rekli da ste
2 bili na tom mjestu 1995?

3 O: Ne. Ta crkva je napravljena 1997., 1998. godine. Tu nikad crkva nije
4 bila otkako ja znam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da svjedok unese "PW-112" pored
6 ovog crvenog kruga koji je unio na ovoj fotografiji. "PW-112".

7 SVJEDOK: Izvinite, nisam razumio pitanje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Upišite na fotografiju "PW-112",
9 pored ovog crvenog kruga koji ste unijeli.

10 SVJEDOK: [obilježava]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokazni
13 predmet koji po spisku 65ter nosi broj 1935.

14 P: Gospodine svjedoče, da li prepoznajete ovu fotografiju?

15 O: Da.

16 P: Šta prepoznajete na ovoj fotografiji? Šta ona prikazuje?

17 O: To je bila kuća u kojoj smo kratko zadržani poslije ispitivanja.

18 P: Da li je to kuća koju ste pominjali u Vašem ranijem iskazu?

19 O: Da.

20 P: U redu. Da li je ovdje tačno prikazana ta kuća u kojoj ste držani
21 neko vrijeme?

22 O: Da.

23 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže P02275.
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, konačno je imamo na ekranu.
2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala.
3 P: Da li prepoznajete ovu fotografiju, gospodine?
4 O: Da.
5 P: Šta prikazuje ova fotografija?
6 O: To prikazuje kuću i ispred kuće ova dva drveta gdje smo ispitivani od
7 uniformisanih lica.
8 P: Da li je to kuća koju ste Vi uka... u ranijem iskazu pominjali kao
9 mjesto ispitivanja?
10 O: Da, ispred kuće.
11 P: Da li je ta kuća tačno prikazana onako kako je se Vi sjećate, kakva
12 je bila 1995?
13 O: Da.
14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokument
15 po spisku 65ter 1924.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li postoji način da ovo ubrzamo? Ovo
17 je jako sporo.
18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]
19 P: Da li prepoznajete ovu fotografiju, gospodine?
20 O: Da, to je moja rana od...
21 P: Da li je to rana koju ste pominjali u Vašem ranijem iskazu kada ste
22 svjedočili 23. maja 2000. godine?
23 O: Da.
24 P: To je rana od metka koju ste zadobili u vrijeme strijeljanja 13.
25 jula; je li tako?
26
27
28
29
30

1 O: Da, tačno.

2 P: Možete li na fotografiji pokazati iz kog pravca je metak ušao i gdje
3 je izašao? U kom pravcu?

4 O: Evo ovdje je ušao, a ovde izašô.

5 P: Molim upišite Vaš pseudonim na fotografiju, "PW-112".

6 O: [obilježava]

7 P: I molim Vas upišite broj 1 kod ulazne rane i broj 2 kod izlazne rane.

8 O: [obilježava]

9 P: Hvala, gospodine. Ja nemam više pitanje u ovom trenutku.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je original ove fotografije crno-
11 bijeli ili postoji i fotografija u boji? Da li znate to, gospodine Vanderpuye?

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Možda mogu da pitam svjedoka, časni
13 Sude.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, učinite to.

15 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

16 P: Gospodine, da li znate da li je originalna fotografija crno-bijela
17 ili je u boji?

18 O: Ne znam. Ovdje je urađeno, u Sudu. Mislim da je originalna. I prošli
19 put je bila crno-bijela.

20 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću pokušati da
21 ustanovim... Postoje indikacije da je to Polaroid fotografija, prema tome
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 postoje izgledi da je u boji, ali ja ću se tokom pauze raspitati.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Vanderpuye.

3 Pretpostavljam da nema više pitanja od Tužilaštva, što znači da ćemo sada početi
4 sa nizom unakrsnih ispitivanja.

5 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, promijenili smo redoslijed
6 ispitivanja, tako da će početi Odbrana generala Gvere.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Živanović.

8 Svjedoče, gospodin Krgović je vodeći advokat u timu Odbrane generala
9 Gvere i on će Vas prvi ispitivati unakrsnom ispitivanju. Mogu li samo da brzo
10 saznam kakva je situacija? Što mislite koliko dugo će trajati Vaše unakrsno
11 ispitivanje?

12 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Pola sata, časni Sude.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović? Isto?

14 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Meek ili gospodin Ostojić?

16 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, pošto se promijenio raspored,
17 možda pola sata ili nećemo uopšte imati pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, to je sat i po. Gospodine
19 Lazarević?

20 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Pa, svakako manje od 30 minuta, ako
21 uopšte bude ispitivanja.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić?

23 GĐA. NIKOLIĆ: Petnaest minuta, ako uopšte bude unakrsnog ispitivanja.
24 Zavisi od kolega.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau?

26 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] 30 minuta, časni Sude.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Šapar... Sarapa? Gospodin
2 Haynes?

3 G. HAYNES: [simultani prevod] 30 minuta.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Čuda se još uvijek dešavaju.
5 Gospodine Krgović, izvinjavam se što sam Vas prekinuo prije nego što ste počeli.
6 Izvolite. Ima ćemo pauzu u 10.30h ili približno u to vrijeme, zavisi kad to bude
7 zgodno za Vas. Hvala Vam.

8 Unakrsno ispituje g. Krgović:

9 P: Dobro jutro, gospodine.

10 O: Dobro jutro.

11 P: Ja ću se truditi da moja pitanja tako postavim da možete da
12 odgovorite sa "da" i "ne", ali Vas molim da kad čujete moje pitanje sačekate
13 malo sa odgovorom pošto govorimo istim jezikom da ne bi dolazilo da preklapanje,
14 da bi Vaš odgovor i moje pitanje moglo da bude adekvatno prevedeno za Sudsko
15 veće i ostale učesnike u sudnici.

16 O: Dobro.

17 P: Gospodine, Vi ste osim svedočenja koje ovde uvedeno kao dokaz davali
18 više izjava pred ovim Sudom i davali ste izjave i organima vlasti u Bosni i
19 Hercegovini. Je li se sećate?

20 O: Da.

21 P: U svom svedočenju pred ovim Sudom, a i potvrdili ste malopre pitanje
22 mog kolege, Vi ste rekli da ste bili pripadnik Teritorijalne odbrane 1992. pa
23 sve do kraja 1993; tačno?

24 O: Početak 1993.

25 P: Nakon toga ste Vaše zaduženje... Vaša dužnost je bila da održavate
26 vezu između civilnih organa i linije fronta u Srebrenici; tačno?

27 O: Ne.

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku predoči dokaz 5D84.

2 P: To je prva strana. Molim strana... Je l' se sećate da ste davali ovu
3 izjavu tužiocu ovog Tribunala?

4 O: Da.

5 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku predoči strana 1 ovog dokumenta, odnosno
6 sledeća stranica.

7 P: Gospodine, pogledajte prvi paragraf. To je posljednja rečenica u tom
8 prvom paragrafu. Ja ću Vam pročitati sad: "Bio sam kurir između civilnih vlasti
9 i linije odbrane." Je l' se sećate da se to izjavili?

10 O: To je greškom prevedeno. Ja sam bio kurir u Odeljenju odbrane Opštine
11 Srebrenicu i nikaki /sic/ kurirskih službi ja nisam obavljao između linija i
12 opštine.

13 P: Znači Vi ste bili pripadnik Sekretarijata za narodnu odbranu Opštine
14 Srebrenica?

15 O: Da. Da.

16 P: Na kojim postovima ste radili?

17 O: Kurir.

18 P: I ovo što... da ste održavali vezu između opštine i linije odbrane,
19 nije tačno?

20 O: Nije tačno.

21 P: Gospodine, Vi ste nakon... tih dana oko 10. jula bili upoznati sa
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dešavanjima oko Srebrenice, kada je otpočeo napad na Srebrenicu, i imali ste
2 informacije o tome šta se dešava; je l' tačno?

3 O: Ne.

4 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku predoči iskaz... izjava, odnosno
5 dokument 5D82.

6 P: Gospodine, Vi ste davali izjavu pred Višim sudom u Tuzli, 02.08.1995.
7 Je l' se sećate toga?

8 O: Da.

9 P: Da li je ovo Vaša izjava?

10 O: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Želim da budemo vrlo
12 predostrožni, a da ništa ne rizikujemo. Molim Vas, zaustavite se. Privatna
13 sjednica. Molim da se ništa ne emituje u javnost.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)

21 [Otvorena sjednica]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I, gospodine Krgović, kao i obično,
23 molim Vas, sami procijenite i budite vrlo oprezni. Izvolite nastavite.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U međuvremenu, da li imamo prevod na
25
26
27
28
29
30

1 engleski ovog dokumenta? Izvolite nastavite.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo se izvinjavam, gospodine
3 Krgović, što sam Vas prekinuo. Izvolite nastavite.

4 G. KRGOVIĆ:

5 P: Gospodine, pogledajte rečenicu u gornjem delu, gde kaže: "Prvo su
6 okupirali, odnosno zauzeli punkt UNPROFOR-a na Zelenom Jadru. Odatle se UNPROFOR
7 povukao ostaviše četnicima svu tehniku. Zbog toga je armija bila prinuđena da
8 izađe na položaje iznad Zelenog Jadrta koje uspela držati nekoliko dana." Je l'
9 se sećate da ste ovo izjavili pred sudom u Tuzli?

10 O: Možda u drugoj formi. Ova izjava ima puno greški. Tad sam ja ležao u
11 bolnici i bio sam prisiljen da ovu izjavu dam. I nisu te greške, nego ima još
12 puno greški s kojim se ja ne slažem, ali ja sam ih potpisao. I sva ona druga
13 pitanja koja budem znao ja ću odgovoriti.

14 P: A ko Vas je prisilio da date tu izjavu?

15 O: Ljudi koji su bili zaduženi za prikupljanje podataka i žrtava rata,
16 koji su preživili ovo.

17 P: Vратиću Vas. Pogledajte dole pri dnu rečenicu koja počinje: "Javljen
18 je da svi muškarci idu prema Šušnjarima gdje će biti zborna mesto..."

19 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Možemo li preći na privatnu sjednicu?

20 [na B/H/S-u] Časni Sude, vidi se potpis dole ovog svedoka.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok god se to ne emituje javnosti,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 nemamo problema, jer koliko sam shvatio ovo je samo za našu upotrebu. Važna
2 stvar je da u galeriji za javnost niko ne može da čita ono što je na ekranu, a
3 mislim da ne može. Inače, možete da nastavite.

4 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Znači, nastaviću.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

6 G. KRGOVIĆ:

7 P: "Javljeno je da svi muškarci idu prema Šušnjarima gde će biti zborna
8 mesto, a da žene dece i narod idu prema bazi UNPROFOR-u u Potočarima, gdje im je
9 UNPROFOR trebao pružiti zaštitu. Dogovoreno je da se odatle krene u koloni u
10 manjim grupama kroz četničke linije u pravcu Tuzle." Je li se ovako desilo, taj
11 momenat kada je odlučeno da se... da idete sa muškarcima u koloni prema Tuzlu?

12 O: Tu odluku nije niko donio. Da je... jel /sic/ većina muškaraca je
13 krenula prema selu Slatina i Šušnjari. Poslije je bio plan da se probija prema
14 Tuzli i znači to je bio jedini pravac kojim se moglo ići dole.

15 P: Da li Vam je tu odluku i to naređenje saopštio predsednik opštine, da
16 krenete prema Tuzli?

17 O: Ne, ne.

18 P: Gospodine, kada ste došli u Šušnjare, formirana je grupa kojoj je na
19 čelu bio predsednik opštine Osman Suljić; tačno?

20 O: Nije samo Osman Suljić bio, bili su i svi drugi ljudi koji su radili
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u opštini. I tu nije formirana, tu je pristiglo oko 12.000 do 15.000 ljudi i već
2 su jedni bili prošli prve srpske linije. I tu nije formirana, tu je pristiglo,
3 zato što su pristizali sa svih strana, i iz pravca Potočara, i iz pravca
4 Blječeve, iz pravca sela Slatina i ostalo.

5 P: A Osman Suljić je bio vođe grupe u koji ste se Vi kretali?

6 O: Ne.

7 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku...

8 P: Gospodine, je li se sećate da ste davali ovu izjavu?

9 O: Ne.

10 G. KRGOVIĆ: Molim da se pokaže svedoku zadnja strana.

11 SVJEDOK: Izvinjavam se. Da, ovu sam potpisao, ali ima jedna koja će doći
12 kasnije, koju nisam dao. A ovu sam dao. Izvinjavam se.

13 G. KRGOVIĆ:

14 P: Da li događaji koji ste opisali u toj izjavi odgovaraju Vašem
15 najboljem sećanju u ono vreme kad ste Vi davali tu izjavu?

16 O: To je isto bilo avgust, po izlasku iz bolnice. I svi detalji, ne
17 slažem se ni sa njima, ali to je bilo opširnije.

18 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku predoči strana 3 ovog dokumenta.

19 P: Gospodine, pogledajte tu rečenicu u vrhu na kojoj piše: "Na čelu moje
20 grupe bio je Osman", pa je ovde redigovano, "predsjednik Opštine Srebrenice, a u

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zeleno svjetlo za oba zahteva ili se to isključivo odnosilo samo na jedan od tih
2 zahteva? Da li biste, molim Vas, to mogli da nam pojasnite?

3 GĐA. NIKOLIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Odnosilo se samo na
4 jedan od tih zahteva. Znači za svedoke broj 50 i 54, podnesak koji je podnet u
5 petak za ovu tekuću nedelju. Dok za ovaj drugi zahtev, verovatno ćemo se
6 izjasniti u toku današnjeg radnog dana ili ujutru. Hvala Vam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala. Time i
8 potvrđujem ono što sam mislio. Nastavićemo sada sa ispitivanjem svedoka.

9 Gospodine Krgoviću.

10 PREVODILAC: Prevodioci mole advokata da govori bliže uz mikrofona. Hvala.

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod]

12 P: Gospodine, nastaviću. Sećate se mog zadnje pitanja na koje ste mi
13 dali odgovor. Da li je Osman Suljić bio sa Vama? Jeste ga videli tog dana?

14 O: Pred poštom i ispred pošte, a kasnije ne.

15 P: Gospodin Suljić je bio u maskirnoj uniformi i bio je naoružan. Toga
16 se sećate?

17 O: Ne.

18 P: Ako bih Vam rekao da, posle svedočenja pred ovim Sudom, da je on tih
19 dana išao na sastanke sa predstavnicima UNPROFOR-a i da je bio u maskirnoj
20 vojničkoj uniformi i naoružan, da li bi Vas to navelo da promenite mišljenje?

21 O: Ne.

22 P: Gospodine, da li to znači ova Vaša rečenica koja... koju sam pročitao

23

24

25

26

27

28

29

30

1 malopre pre ove pauze, da je Osman Suljić, predsednik Opštine Srebrenice, bio na
2 čelu Vaše grupe, netačna?

3 O: Da.

4 P: Da li ste ovu izjavu potpisali?

5 O: Da.

6 P: Da li ste nekada, kada ste razgovarali sa tužiocem i sa istražiteljem
7 i posle toga kada ste radili one ispravke toponima, da li ste tražili da ovaj
8 deo bude ispravljen?

9 O: Da.

10 P: Da li je to urađeno?

11 O: Mislim da nije.

12 P: A da li ste, kada sam Vam pokazao prethodnu izjavu koju ste dali
13 istražiteljima ovog Tribunala, gde ste govorili o Vašem položaju, da li ste,
14 kada Vam je ta izjava pročitana, ukazali na tu grešku?

15 O: Ja mislim da je to bila greška u prevođenju, kurir između civilne i
16 vojnih vlasti.

17 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku ponovo pokaže dokument 5D84, obadve
18 verzije i engleska i B/C/S. Sledeću stranicu. I na engleskom, molim.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se postarate da se ovo ne
20 emituje u javnost. Hvala.

21 G. KRGOVIĆ:

22 P: Znači, ja ću Vam pročitati na engleskom, kako stoji u engleskoj
23 izjavi. [simultani prevod] "Ja sam bio kurir između civilnih vlasti i linija
24 odbrane."

25

26

27

28

29

30

1 [na B/H/S-u] Ja ovde ne vidim grešku u prevodu između ove dve izjave.
2 Jeste li istražitelju Ruezu, koji Vam je uzimao ovu izjavu, ukazali na ovu
3 razliku?

4 O: Ta je izjava data i prevodioc /sic/ je bio iz Hrvatske, a Vi znate da
5 ima dio riječi koji... ko što se desio u petak ovdje, između izjave i iskaza
6 različit. I desilo se još u jednom slučaju, da sam ja rekô da je "bazen za
7 vodu", a oni su preveli "bazen za kupanje". I to su te greške što mislim što ima
8 u ovim drugim izjavama s kojim se ja ne slažem, ali su tako prevedene.

9 P: Gospodine, kada ste došli u Šušnjare, Vi ste tamo od strane Vaših...
10 Vašeg rukovodstva bili postrojeni u linije i grupe su formirane tako da je među
11 njima bio ljudi koji su bili naoružani i koji ni su bili naoružani; je l' to
12 tačno?

13 O: Da.

14 P: I svaka grupa je krenula u tačno određeno vreme?

15 O: To nije bilo grupa, to je bila kolona.

16 P: Ali su bile formirane grupe koje su bile izmešane, naoružanih i
17 nenaoružanih?

18 O: Ne, to se desilo sutradan. Ljudi koji su ostali, koji nisu uspjeli
19 proći prvu srpsku liniju na Buljimu.

20 P: Znači, to nije tačno, taj deo Vaše...

21 O: Da. Iz Šušnjara... nije tačno da je formirana grupa, nego su se ljudi
22 na Buljimu sutradan vratili da pokušaju prevesti ljude koji su bez oružja.

23 P: Znači, taj deo izjave koju ste Vi dali pred ovim Sudom, a koji je
24 uveden kao ovaj dokaz i za koji ste potvrdili tužiocu da je tačan, sada kažete
25 da nije tačan?

26

27

28

29

30

1 O: A znate li Vi, gospodine, kolika je razlika od Šušnjara do Buljima?

2 P: Ja Vas pitam za ovaj deo, pošto u Vašem svedočenju koje ušlo kao
3 dokaz pred ovim Sudom, rekli ste drugačije. Samo Vas pitam: da li ostajete
4 kod... kod ovoga što ste danas rekli, ništa...

5 O: Ja ostajem kod ovog danas što sam rekô.

6 P: Gospodine, Vi ste...

7 PREVODILAC: Molim Vas glasnije govorite, slabo Vas čujem.

8 G. KRGOVIĆ:

9 P: Gospodine, Vi ste kao kurir u Teritorijalnoj odbrani, kao veza između
10 linije... između opštinskog organa za odbranu i linije fronta, bili pripadnik
11 oružanih snaga Srebrenice; da li je to tačno?

12 O: Od 1993., na ja u... kurir, ja se nalazim u civilnom sektoru i sa
13 vojnim ja nemam ništa.

14 P: Ja Vas pitam za 1995. Znači u julu 1995., Vi ste kao kurir održavali
15 vezu između Teritorijalne odbrane u Srebrenici i linija fronta i kao takav bili
16 ste pripadnik oružanih snaga Srebrenice?

17 O: A gdje su te linije bile?

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Vanderpuye?

19 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Želeo bih da uložim prigovor na
20 ispitivanje gospodina Krgovića, jer čini mi se da on pretpostavlja činjenice
21 koje nisu u iskazu. Nije bilo nikakvog iskaza da je on u tom svojstvu obavljao
22 takvu dužnost tokom tog vremenskog perioda.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, na čemu temeljite
24 Vaša pitanja? Mislím da je sam svjedok u nekom trenutku rekao da je bio kurir,
25 ali to je sve. Mislím da možemo prihvatiti ova pitanja.

26 [Sudije vijećaju]

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: /?Je l' / mogu da odgovorim, časni Sude?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onako kako se mi sećamo, a mislim da
3 smo u pravu, to je da je svedok potvrdio da je bio kurir, zar ne? Dakle to...
4 oko toga nema spora. Ali je takođe i potvrdio da nije prelazio preko linija dok
5 je to radio, tako da Vas molim da se ograničite na ono što nam je potvrdio i
6 pokušate da izbegnete da ponavljate... da se izbegnete ponavljanje. No u svakom
7 slučaju, budite slobodni da pitate šta god želite a kad je reč o njegovoj ulozi
8 kurira.

9 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, moja linija pitanja je vezana za njegovu izjavu
10 i za posljednju rečenicu, ovaj dokument koji je pred nama, gde kaže da je bio
11 kurir između civilnih vlasti i linije odbrane. Ja upravo sad stavljam pred
12 svjedoka moju tvrdnju da je u tom svojstvu, u kome je naveo u toj izjavi, bio
13 pripadnik oružanih snaga. Samo da mi odgovori da li je bio ili ne.

14 SVJEDOK: [simultani prevod] Ne. Pripadnik oružanih snaga 1995. ja nisam
15 bio.

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 [Poluzatvorena sjednica]

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3239-3242 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)

11 [Otvorena sjednica]

12 G. KRGOVIĆ:

13 P: Gospodine, nijedan od ovih dokumenata, ovi citati iz tih dokumenta,
14 izjava koji sam ja predočio danas, nisu tačni. Je li i dalje ostajete kod toga?

15 O: Kako mislite nisu tačni?

16 P: Ono što sam ja...

17 O: Tačno je da ja nisam bio u oslobodilačkim snagama od 1993., od
18 januara.

19 P: Ja Vam govorim samo, pošto sam Vas pitao vezano za izjavu, Vi ste za
20 svaku od ovih izjava, samo hoću da sumiram na kraju, i delove izjave koje sam
21 Vam predočio rekli, i svedočenja Vaših pred ovim Sudom, rekli ste da nisu tačni.
22 Da li i dalje ostajete kod toga?

23 O: U izjavama koje sam prije dao, da.

24 P: I u ovom zadnjem delu, kada Vas... kada ste svedočili o ovim grupama,
25 o mešanja ovih grupa, što je u prethodnom transkriptu Vašeg svedočenja?

26

27

28

29

30

1 O: Dao sam Vam odgovor na to. To nisu bile grupe, to je bila kolona.
2 P: Znači i u tom delu to nije tačno?
3 O: Da, da.
4 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja.
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Krgoviću.
6 Gospodin Živanović, koji je branilac gospodina Popovića, će Vas sada ispitivati.
7 Unakrsno ispituje g. Živanović:
8 P: Dobar dan.
9 O: Dobar dan.
10 P: Ja bih Vas molio da razjasnite jednu stvar. Obično prilikom prijema u
11 bolnicu, lekari Vas pitaju za stanje, kako se osećate, na šta se žalite, da li
12 ste povređeni, da li imate bolove i slično. Da li je to bio slučaj i sa Vama
13 kada ste primljeni u ovu ambulantu 16. jula 1995. godine?
14 O: Da, tačno. Ali to samo te pita u normalnim uslovima. Pošto su bile
15 vanredne situacije, gospodine, i da su auta i privatna auta i kombi sa tolikim
16 ranjenicima dolazili, da sam ja na prvu, pa drugu, na kliničkom centru "Gradina"
17 čekô dva sata da me primi neko, onda možete pretpostaviti situaciju.
18 P: Pretpostavljam. Recite mi samo da li su Vas pitali za Vaše lične
19 podatke, kao što su ime, prezime, datum rođenja i ostalo.
20 O: Da.
21 P: Znači, Vi ste im to rekli?
22 O: Da.
23 P: Između ostalog, pretpostavljam da su Vas pitali i da li ste vojnik
24 ili ne?
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Na "Gradini", ne.
- 2 P: Šta to znači na "Gradini"?
- 3 O: To je Klinički centar "Gradina" sa više objekata, bolnica.
- 4 P: Da li su Vas oni pitali da li ste kurir?
- 5 O: Ne.
- 6 P: Smatrate da su oni to upisali ovako?
- 7 O: Ovo je kasnije upisano u garnizonskoj ambulanti.
- 8 P: A tada su Vas pitali?
- 9 O: Da.
- 10 P: E hvala. Jednu drugu stvar da Vas pitam. 27. jula 1995. godine, Vas
- 11 je u garnizonskoj ambulanti posetio jedan čovek koji je Vama bio nepoznat.
- 12 O: Da.
- 13 P: I predstavio se je da je iz 2. korpusa Armije Bosne i Hercegovine. Da
- 14 li se sećate toga?
- 15 O: Ne. Ako kažete ime...
- 16 P: Ja bih Vas molio da pogledate... to je dokument 5D89. Možemo otići na
- 17 treću stranu.
- 18 Da li prepoznajete ovu izjavu?
- 19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ništa se ne prenosi; je li tako?
- 20 SVJEDOK: [simultani prevod] Možete mi kazati ime od koga je? Moj je
- 21 rukopis.
- 22 G. ŽIVANOVIĆ:
- 23 P: Vaš je rukopis?
- 24 O: Da.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Pročitacete odmah u početku da Vam je došao 27. jula 1995. godine, da
2 Vam je jedna medicinska sestra dovela čoveka i da se on predstavio da je iz 2.
3 korpu... ispred 2. korpusa i da radi sa novinarima. Da li ste Vi to napisali?

4 O: Da.

5 P: Napisali ste takođe da je on imao crnu majicu sa amblemom Armije
6 Bosne i Hercegovine. Vidite to odmah u sledećoj rečenici, dva reda niže.

7 O: Da, sad se sjećam.

8 P: Sećate se. I kasnije kažete da Vam je on rekao da... sugerisao i
9 predlagao da Vi neistinito svedočite da ste... odnosno, da date izjavu,
10 neistinitu izjavu da ste streljani u Karakaju?

11 O: Ne.

12 P: Ne?

13 O: Ovaj čovjek što je tražio izjavu, to je bio Smajo Elezović i ja mu
14 nisam htio da dam izjavu i onda je došlo do sukoba između mene i njega.

15 P: To je bio taj čovek koji je... Vas je posjetio. On se zove Smajo
16 Elezović.

17 O: Da.

18 P: Dobro. Da l' ste Vi ovde napisali ovako... Dakle, vidite, piše:
19 "Pitao me je da dam izjavu, pošto je čuo da sam ja jedan od preživelih od grupe
20 koja je izvedena na streljanje. Na hodniku me pitao kako sam ja preživeo i ja
21 sam mu ukratko ispričao." Je l' čitate to?

22 O: Pa, da.

23 P: "Onda mi je rekao da ja ispričam da sam ja bio u grupi koja je bila
24 na streljanju u Karakaju."

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, da. To je bio Smajo Elezović. On je tražio izjavu, ja nisam htio
2 dati.

3 P: "Međutim, ja sam to odbio."

4 O: Da.

5 P: Eh, znači on Vam je tražio to da date takvu izjavu, da ste streljani
6 u Karakaju?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da usporite. I Vi usporite.
8 Dozvolite malu pauzu između pitanje i odgovora, jer idete prebrzo za prevodioca
9 da bi mogli da Vas prate.

10 G. ŽIVANOVIĆ:

11 P: Samo da ponovim, jel /sic/ ne znam šta je prevedeno. Znači, Vi
12 potvrđujete da je to on od Vas tražio i Vi ste odbili da to uradite?

13 O: Da.

14 G. ŽIVANOVIĆ: To je sve. Ja više nemam pitanja, časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo, gospodine Živanović. Ko
16 je sljedeći? Gospodine Meek? Gospodin Meek zajedno sa gospodinom Ostojićem brani
17 pukovnika Bearu.

18 Unakrsno ispituje g. Meek:

19 [Branilac ispituje putem prevodioca]

20 P: Dobro jutro, gospodine. Kako ste?

21 O: Dobro je. Hvala.

22 P: Vi možda to ne znate, ali ja sam dobio papir sa dodatnom informacijom
23 od 26. oktobra 2006. godine iz Tužilaštva, od gospodina Vanderpuyea, koji je s
24 Vama obavio pripremni razgovor. To je ovaj tužilac koji sjedi desno od Vas. Da

25

26

27

28

29

30

1 li ste imali priliku da Vam se to pročita na Vašem jeziku? To je dodatna
2 informacija koju smo dobili.

3 O: Mislite... mislite na moju izjavu koju sam... u procesu protiv
4 Krstića ili...

5 P: Da. Oboje.

6 O: Ne. Ona nije bila na bosanskom. Ona je bila na engleskom, ali su mi
7 pročitali i preveli na bosanski. To je bila moja greška u petak.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da smo još uvijek usred te
9 zabune, jer onog momenta kada ste pomenuli svjedočenje i transkript u predmetu
10 Krstić, došlo je do toga. Takođe morate da mu objasnite o čemu Vi govorite, jer
11 on ne zna šta je pripremni razgovor sa svjedokom.

12 G. MEEK: [simultani prevod]

13 P: Nakon što ste se sastali sa gospodinom Vanderpuyem 26. oktobra, 25.
14 oktobra, prošle sedmice, nisam siguran da li ste s njim razgovarali jedan dan
15 ili dva dana. Da li mi možete to reći?

16 O: Dva dana.

17 P: Nakon toga, gospodin Vanderpuye nam je poslao jedan dokument na dvije
18 stranice i u njima je naveo sve nedosljednosti na koje ste mu Vi ukazali u
19 odnosu na Vaše ranije svjedočenje i u odnosu na Vaše ranije izjave. Moje pitanje
20 za Vas je: da li Vam je iko pročitao taj dokument na dvije stranice u kojima se
21 pominju najrazličitije nedosljednosti u odnosu na Vaše ranije svjedočenje i
22 ranije izjave?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne sjećam se.

2 P: U redu. Ja bih želio da Vas pitam ukratko o Vašem svjedočenju u
3 predmetu *Krstić* i to je 23. maja 2000. godine. Vi se sjećate da ste svjedočili u
4 tom predmetu; je li tako?

5 O: Pa da.

6 P: Na stranici 3267 tog transkripta, Vi govorite o tome da su Vas
7 smjestili u jedno skladište. Da li se sjećate, općenito govoreći, tog dijela
8 Vašeg svjedočenja?

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3250-3255 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sjednica]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba da ponovite pitanje.

5 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Vas su neki srpski policajci zarobili, ali Vi niste iskoristili Vašu
7 bombu za koju ste rekli da ste je nosili sa sobom samo u jednu svrhu, a to je da
8 ne biste bili zarobljeni.

9 O: Da, tačno, ali nisam imô vremena da to učinim.

10 P: I složiti ćete se sa mnom da, prije nego što ste krenuli na taj marš
11 kroz šumu, u pravcu slobodne teritorije, bilo je vrlo ograničeno snabdijevanje
12 lijekovima u Srebrenici; je li tako?

13 O: Maltene nikakvo snabdijevanje.

14 P: A ipak, da li biste da objasnite ovom Pretresnom Vijeću, kako to da
15 ste Vi sa sobom imali lijekove, zajedno sa tom bombom?

16 O: Da, zato što sam radio u Holandskom bataljonu i dobio sam od jednog
17 vojnika par zavoja i još nekih stvari.

18 P: Vi ste imali više od zavoja u Vašoj torbi. Zar niste imali i lijekove
19 protiv bolova i za zaustavljanje krvarenja?

20 O: To su samo bile patrone u nekijama /sic/.

21 P: U redu. Dakle, Vi ste imali patrone u injekcijama. Da li ste imali i
22 injekcije da bi mogli da date taj lijek, ako je to potrebno?

23 O: Ne.

24 P: I to ste dobili od Armije Bosne i Hercegovine, zar ne, od pripadnika
25 te vojske?

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: U Vašim ranijim izjavama i ranijem svjedočenju, rekli ste kada ste
3 bili zarobljeni i kada ste bili na putu. Da li se sjećate tog dijela Vašeg
4 svjedočenja?

5 O: Da.

6 P: I dok ste govorili...

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trenutak, izvinjavam se što Vas
8 prekidam. Mislim da je bitno da napravimo razliku između ručne bombe i lijekova.
9 Jer Vi ste postavili vrlo direktno pitanje na koje imate pravo, pitali ste ga da
10 li je dobio lijekove od Armije Bosne i Hercegovine. I on je dao direktan
11 odgovor, "ne", a to se može tumačiti da se to odnosi i na ručnu bombu. Tako da
12 biste možda mogli da napravite razliku između te dvije stvari i da postavite dva
13 pitanja umjesto jednog.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja mislim da je on
15 odgovorio na pitanje o lijekovima.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali to treba da bude jasno i u
17 transkriptu. Znam šta je rekao, ali to treba da bude pojašnjeno.

18 G. MEEK: [simultani prevod]

19 P: Svjedoče, Vi ste upravo odgovorili na pitanje da niste dobili
20 lijekove, niti patrone sa lijekovima od Armije Bosne i Hercegovine ili bilo kog
21 pripadnika te armije; je li tako? Niste?

22 O: Da, tačno.

23 P: E sada, kada je riječ o ručnoj bombi koja Vam je uzeta kad ste
24
25
26
27
28
29
30

1 zarobljeni, Vi ste to dobili od Armije Bosne i Hercegovine ili nekog pripadnika
2 Armije Bosne i Hercegovine. Da li sam u pravu kada to kažem?

3 O: To ja sam ja dobio od jednog poznanika u putu od Srebrenice do
4 Šušnjara.

5 P: A taj poznanik je bio pripadnik Armije Bosne i Hercegovine; je li
6 tako?

7 O: To Vam ne mogu dati odgovor.

8 P: A da li mi možete navesti ime te osobe?

9 O: Da.

10 P: Molim Vas da to učinite. Nema potrebe da idemo na privatnu sjednicu
11 zbog toga.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo ako čujem konkretan zahtjev za
13 takvo nešto, ne vidim razlog da idemo na privatnu sjednicu. Ali ako je svjedoku
14 nelagodno da pomene ime tog poznanika na javnoj sjednici, onda ćemo ići na
15 privatnu sjednicu.

16 Da li biste nam radije naveli ime tog čovjeka na javnoj sjednici ili da
17 pređemo na privatnu sjednicu?

18 SVJEDOK: Da, taj čovjek je već mrtav i ukopan je u Potočarima. Zove se
19 Smajlović Halid.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada je to riješeno.

21 G. MEEK: [simultani prevod]

22 P: Da li Vi danas pod zakletvom kažete da ne znate da li je Vaš
23 prijatelj Halid Smajlović bio pripadnik Armije Bosne i Hercegovine?

24 O: Da.

25 P: Vi ste u Vašoj pisanoj izjavi rekli da je 12.000 do 15.000 ljudi išlo
26 od... u pravcu Tuzle kroz šumu; je li tako?

27 O: Da.

28

29

30

1 P: I približno trećina tih ljudi su bili naoružani. To piše u Vašoj
2 izjavi; je li tako?

3 O: U jednom dijelu, da. Ali tačan podatak...

4 P: U redu. To su Vaše procjene. Dakle, prema Vašim procjenama, 4.000 do
5 5.000 hiljada naoružanih vojnika je bilo u koloni koja se kretala prema Tuzli.
6 Da li biste se sa mnom složili?

7 O: Ne.

8 P: Ali i dalje se slažete da je to bila kolona od 12.000 do 15.000 ljudi
9 i da je trećina njih bila naoružana onoliko koliko ste Vi mogli da vidite; je li
10 tako?

11 O: Za tu trećinu sam rekô kol'ko je bilo na Buljimu, a kolika je kolona
12 i kad je se počelo prelaziti liniju, to morate tražiti od nekog dugog odgovor.

13 P: Pitam Vas, gospodine, jer Vi ste ovdje i postaviti ću Vam još jedno
14 pitanje. U Vašoj izjavi ste rekli da, kad je kolona krenula, bilo je naoružanih,
15 vojno sposobnih ljudi koji su raspoređeni među ljudima koji nisu bili naoružani.
16 Je li to tačno?

17 O: To je povratak ljudi koji su se vratili da prevedu ljude bez
18 naoružanja koji su... nisu uspjeli ujutro rano preći prvu srpsku liniju na
19 Buljimu.

20 P: Svi ljudi koje ste Vi videli da su bili u toj koloni, koji su imali
21 oružje, bilo lovačke puške, pištolje, bombe, šta god da je već bilo, da li su
22 oni svi bili u maskirnim uniformama ili je među njima bilo ljudi koji su bili u
23 civilu, poput Vas?

24 O: Ne, dosti je bilo u civila.

25 P: Svedoče, dakle, možemo reći da mnogi vojnici iz Armije BiH, koji su
26
27
28
29
30

1 bili u toj koloni, su bili obučeni kao civili, premda su bili vojnici?

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Želio bih da uložim prigovor. Mislim
3 da o tome do sada ništa nije bilo rečeno.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da nije problem u tome, već o
5 tome kako je formulisano pitanje u kojem se pretpostavlja da se svedok unapred
6 slaže s time da ko god da je bio naoružan je nužno bio vojnik, bez obzira na to
7 kako je bio obučen. Mislim da morate preformulisati svoje pitanje.

8 G. MEEK: [simultani prevod]

9 P: Svedoče, da Vas pitam sledeće: budući da ste već rekli da mnoge
10 naoružane osobe u toj koloni su bile u civilu, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Da li ste znali, čisto kao kad je reč onoj drugoj osobi o kojoj smo
13 govorili i ranije, da li ste znali da li su neki od tih pojedinaca, koje ste
14 videli da su bili naoružani i da su bili u civilnoj odeći, bili pripadnici
15 Armije BiH?

16 O: To ne znam. Ne znam šta mislite "naoružan". Ako mislite i ja da sam
17 bio naoružan sa ručnom bombom, to je već nešto drugo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Intervenisaću. Vi ste govorili o više
19 osoba i rekli da su mnoge od tih osoba bile u civilu, a gospodin Meek je govorio

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 o oružju, o bilo kom tipu oružja, bilo da se radi o pištoljima ili lovačkim
2 puškama, sad nije bitno. Ko su bile te osobe? Da li su to bili vojnici Armije
3 BiH?

4 SVJEDOK: To su bili /nerazgovjetno/, da kažem muški ljudi, odrasle osobe
5 i djeca od 14, od 15, 16 ili više godina. To je teško procijeniti. Svi koji se
6 nisu sigurno osjećali da idu prema Potočarama, krenuli su preko šume.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ne znam šta je Vama prevedeno, no
8 ja govorim samo o onim osobama koje su nosile oružje. Gospodin Meek je govorio o
9 puškama, pištoljima, lovačkim puškama, pomenuo je i bombe. Ko su bile te osobe,
10 te osobe koje su nosile to oružje? Da li su to bili vojnici Armije BiH, iako su
11 bili u civilnoj odeći?

12 SVJEDOK: To Vam ne mogu dati odgovor. Ne znam.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znate. U redu. Izvolite nastavite.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek. Ko je sledeći?
16 Gospođa Nikolić zastupa gospodina Nikolića u ovom predmetu i ona će Vas sada
17 unakrsno ispitivati. Pauza će biti u 12.30h.

18 GĐA. NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.

19 Unakrsno ispituje gđa Nikolić:

20 P: Dobar dan, gospodine.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Dobar dan.

2 P: Imala bih samo nekoliko pitanja da Vam postavim u vezi onoga o čemu
3 ste razgovarali sa mojim kolegom Živanovićem. Radi se o izjavi koja je data u
4 bolnici 27.07.1995. godine, čoveku koji Vas je posetio tom prilikom. Danas ste
5 na strani 50, na liniji 20, kada ste odgovarali na pitanja moga kolege, rekli da
6 suprotstavljajući se gospodinu Elezoviću ste imali sukob sa njime zbog toga.

7 O: Da, ali ne znam... Mislim, kakav sukob?

8 P: Jer niste hteli da date izjavu o streljanju u Karakaju, odnosno na
9 način kako je on želeo da je date.

10 O: Da.

11 P: Vi ste odbili da date takvu izjavu zato što ste želeli da govorite
12 istinu o celom ovom događaju.

13 O: Da, tačno.

14 P: I u Višem sudu u Tuzli 2. avgusta, kada ste davali svoju izjavu,
15 1995. godine, niste se ni sa kim sukobili i niste imali nikakvih primedbi, jer
16 je ta izjava sadržavala Vašu izjavu i istinu, zar ne?

17 O: Da, ali ona je imala velikih propusta.

18 P: Hvala. Nemam više pitanja.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Nikolić. Gospodine
20 Stojanoviću? Gospodin Stojanović brani optuženog Borovčanina. Izvolite,
21 gospodine Stojanoviću.

22 G. STOJANOVIĆ: Dobro jutro, časni Sude.

23 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

24 P: Dobro jutro ili dobar dan, svjedoče.

25

26

27

28

29

30

1 O: Dobar dan.

2 P: Ja bih zamolio samo za prva dva pitanja, časni Sude, da pređemo na
3 poluzatvorenu sjednicu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine Stojanoviću. Molim
5 da pređemo na poluzatvorenu sednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 [Otvorena sjednica]

20 P: Je li Vaše selo bilo jednonacionalno ili višenacionalno selo?

21 O: Moje selo je bilo muslimansko, a pripadalo je mjesnoj zajednici
22 Blječeva, u kojoj su bila još dva sela srpska.

23 P: Da li su se ta dva sela srpska, u okviru mjesne zajednice Blječeva,
24 takođe zvali selo Blječeva?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Ne.
- 2 P: Hoćete nam reći kako su se ta dva sela zvala?
- 3 O: Jedno se zvalo Bukova Glava, a drugo se zvalo Zagoni.
- 4 P: Da li je 5. i 6. maja 1992. godine, bilo borbi u ova dva sela?
- 5 O: Ja mislim da jes', ali ja sam bio u Srebrenici.
- 6 P: Da li je tačno da su ta dva sela zapaljena i da je narod iz ta dva
7 sela protjeran?
- 8 O: Da, tačno. Ali ta dva sela su zapaljena posle paljbi srpski...
9 muslimanski sela Glogove, Ranče, Burnice i Mihaljevića.
- 10 P: Dobili smo samo instrukciju ako možete da ponovite koja sela ste sada
11 imenovali da su prethodno popaljena.
- 12 O: Glogova, Ranča, Mihaljevići, zaboravio sam reći dio Burnica, al' to
13 pripada selo Hranči.
- 14 P: Da li Vi hoćete danas nama da kažete da su ova dva srpska sela
15 popaljena zbog revanšizma?
- 16 O: To Vam ne mogu dati odgovor.
- 17 P: Da li ćete mi onda dati za pravo da su sukobi u Glogovoj bili 9. maja
18 1992. godine, a ovi događaji su bili 5. i 6. maja 1992. godine?
- 19 O: Ja mislim da Zagoni i Bukova Glava nisu popaljeni. Oni su popaljeni i
20 rastjerani prije... poslije Glogove, po dolasku ljudi koji su izbjegli iz
21 Glogove u Blječevu.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Da li je srpsko stanovništvo iz tih sela protjerano?
- 2 O: To ne znam. Ili su protjerani ili su pobjegli.
- 3 P: Uglavnom, nisu ostali u ovim selima?
- 4 O: Da, ne.
- 5 P: Kada ste Vi otišli iz Bratunca u Srebrenicu?
- 6 O: Početkom aprila.
- 7 P: Hoćemo li reći da je to dvedes... 1992. godine?
- 8 O: Da.
- 9 P: Šta je bio razlog Vašeg odlaska iz Bratunca u aprilu 1992. godine u
10 Srebrenicu?
- 11 O: Dao sam Vašem gospodinu odgov...
- 12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je svjedok već nadugačko o
13 tome govorio, gospodine Stojanoviću. Sećam se niza pitanja, bilo ih je makar
14 šest.
- 15 G. STOJANOVIĆ: Dobro, časni Sude. Ja sam mislio zbog specifičnosti samo
16 da završim s tim.
- 17 P: Ako možete da nam kazete tačno kada ste u aprilu 1992. otišli u
18 Srebrenicu?
- 19 O: Datum ne znam tačan. Znam da sam zadnji put bio kad su već prekinute
20 autobuske /sic/ linije i nisu... nijedan autobus nije išao za Srebrenicu. Datum
21 tačan ne znam.
- 22 P: To ste već rekli, ali upravo zbog tih razloga ja Vas i pitam. Da li
23 je to bilo u prvoj polovini aprila ili u drugoj polovini aprila?
- 24 O: Ja mislim u prvoj polovini aprila.
- 25 P: Danas ste govorili o tome da ste radili u odsjeku Ministarstva
26
27
28
29
30

- 1 odbrane u Srebrenici kao kurir; je li tako?
- 2 O: Da. Ne Ministarstvo, nego Odelenje odbrane.
- 3 P: Ili odsek. Dobro. Zna li Sulju Hasanovića?
- 4 O: Malo.
- 5 P: Šta je on tada radio u Srebrenici?
- 6 O: On je bio sekretar Sekretarijata, bar Odeljenja odbrane.
- 7 P: Odjeljenja odbrane u Srebrenici?
- 8 O: Da.
- 9 P: Da li ste Vi bili radnik u njegovom Sekretarijatu?
- 10 O: Da.
- 11 P: Koji su poslovi kurira u Sekretarijatu odbrane u Srebrenici?
- 12 O: Odnijeti nekom poziv, uraditi šta oni traže, donijeti, pošto nije
- 13 ništa funkcioniralo, nas je bilo pet, civilna zaštita. Drva dijelili, što su oni
- 14 prebavljali /sic/ za osobe koje su bile bespomoćne.
- 15 P: Da li Sekretarijat odbrane vrši mobilizaciju vojnih obveznika u
- 16 opštini u kojoj je formiran?
- 17 O: Da.
- 18 P: Da li se mobilizacijski pozivi šalju vojnim obveznicima?
- 19 O: Ne, to je išlo drugim... Ja u tom sektoru... ja nisam bio, ja sam bio
- 20 civilnom sektoru i više sam radio za Civilnu zaštitu, samo što se to vodilo
- 21 /?pri/ tom odeljenju.
- 22 P: Da li ste Vi nosili pozive i pripadnicima Civilne zaštite?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Ne. Mi smo bili u svakom konte... u kontaktu svakog momenta sa njima,
2 zato što je njihova kancelarija bila do naše.

3 P: Postojali su zadaci kada su mobilisani ljudi za potrebe civilne
4 zaštite; je li tačno?

5 O: Da, da.

6 P: Da li ste Vi pozivali i obavještavali te ljude?

7 O: Ne. Samo ako dobijem poziv da nekome odnesem, to je.

8 P: Upravo to sam Vas htio pitati. Dakle, nosili ste te pozive?

9 O: Da.

10 G. STOJANOVIĆ: I ponovo bih zamolio, časni Sude, samo da prođemo kroz
11 par pitanja na poluzatvorenoj sjednici.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine Stojanović. Molim
13 poluzatvorenu sednicu.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3268-3273 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)

11 [Otvorena sjednica]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo ponovo na javnoj sednici.

13 Gospodine Stojanoviću, potrebno je da napravimo pauzu. Nastavićete s
14 pitanjima nakon pauze, koja će trajati pola sata zbog redigovanja. Hvala.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 ... Početak pauze u 12.30h

17 ... Sjednica nastavljena u 13.04h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Gospodine Stojanović, izvolite.

20 Pretpostavljam da treba da se vratimo na privatnu sjednicu.

21 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude. Samo još jedno pitanje i time bih završio
22 dio privatne sjednice.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dajte da se ponovo vratimo na
24 privatnu sjednicu.

25 [Poluzatvorena sjednica]

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3275-3276 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sjednica]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici. Izvolite,
5 gospodine Stojanović. Pokušajte da završite sa unakrsnim ispitivanjem kako bismo
6 mogli danas poslati ovog svjedoka kući.

7 G. STOJANOVIĆ:

8 P: Gospodine, hoćete nam reći kada ste, 13.07.1995. godine, preživjeli
9 ove događaje u doline rijeke Jadar, u koje vrijeme?

10 O: Negdje oko podne.

11 P: Nakon toga ste plutali po vodi oko 300 metara i izašli na drugu obalu
12 rijeke Jadar; je li tako?

13 O: Da.

14 P: Tu ste se zadržali 13. popodne i noć 13. na 14?

15 O: Ne na istom mjestu, ali sam otišao dalje gore i kroz jedno popaljeno
16 selo i onda sam izgubio svijest i uveče sam se negdje opet vratio u drugo selo
17 do rijeke Jadar.

18 P: Dakle, gdje ste se nalazili 14. jula u prijepodnevnim satima, kada
19 ste se susreli sa grupom od deset lica, muškaraca koji su išli iz Srebrenice?

20 O: Nalazio sam se kod izlaza na Mali Udrč, na jednom makadamskom putu.

21 P: Da li, za nas koji nismo s tog prostora, to bi bio tačan odgovor ako
22 ja kažem da bi to značilo da ste se Vi ponovo vratili prema Konjević Polju i
23 krenuli ka Malom Udrču?

24 O: Ne. Niže od Konjević Polja, selo Sladna i pravac selo Raševo.
25 Magistralni put koji vodi od rijeke Jadar do sela Raševo.

26

27

28

29

30

- 1 P: Dakle, Vi se krećete prema selu Raševu i iz Raševa idete ka Udrču?
- 2 O: Ka Udrči, da.
- 3 P: Kada ste sustigli kolonu? I da li ste je uopšte sustigli?
- 4 O: Kad smo došli na Udrč, kolona je sustigla nas. I spustili smo se na
- 5 Udrč i sustigô sam kolonu kod rijeke Drinjače.
- 6 P: Da li hoćete da kažete da ste već 14. se pridružili i zajedno sa
- 7 kolonom krenuli ka Nezuku?
- 8 O: Kolonu koja je prestigla... pristigla.
- 9 P: Da li ja ta kolona imala borbi noć 13. na 14?
- 10 O: Moja kolona u koju sam ja bio, nije; ali prije, ne znam tamo negdje
- 11 iza Liplja prema Snagovu, na izlasku na Snagovo. Kolona u kojoj sam ja bio
- 12 konkretno, ne; ali druge koje su prije prolazile.
- 13 P: Da li ste skupa sa kolonom prešli magistralni put Karakaj-Crni Vrh-
- 14 Kalesija?
- 15 O: Da. Da, ujutru i potrefio sam se na putu kada je naišlo auto odozgo.
- 16 I čovjek koji mi je htio pomoći, ranili su ga iz auta, auto se prevrnulo i
- 17 zapalilo se.
- 18 P: Da li je to bilo sanitetsko vozilo?
- 19 O: Ne znam.
- 20 P: Kojeg je to dana bilo?
- 21 O: 14. ujutru, kad smo sišli sa Snagova i onda smo morali ići tim putem,
- 22 asfaltom 150 do 300 metara i skretali na Crni Vrh.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Hvala Vam. Imaćemo priliku da to sve provjerimo. Sad bih zamolio ako
2 možemo na *e-court*u da pogledamo 5D85. Radi se, časni Sude, o ovom... ovoj
3 medicinskoj dokumentaciji koja već korištena i ja bih time završio. I zamolio
4 bih ako možemo da pogledamo posljednju stranicu engleske verzije. Možete i...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pod uslovom da se to ne emituje u
6 javnost.

7 G. STOJANOVIĆ: Da.

8 P: Dok to bude otvoreno, ja ću Vas još jednom upitati. Dakle, 13... 13.
9 jula oko podnevnih sati desila se ta egzekucija u doline rijeke Jadar; je li
10 tako?

11 O: Da, trinaestog.

12 P: Hvala Vam. Ali mislim da u engleskom nije... ne odgovara, a na B/H/S-
13 u je to ta stranica. I dok dobijemo na B/H/S-u, da ispoštujemo vrijeme, je li
14 vidite, gospodine, ovu desnu medicinsku dokumentaciju koja Vam je već predočena?

15 O: Da.

16 P: Je li tu piše da ste došli 16.07.1995. godine i javili se u
17 medicinski centar?

18 O: Da.

19 P: I piše da ste evidentirani kao vojnik. O tome ste već govorili; je li
20 tako?

21 O: Da.

22 P: Vidite to.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A onda kaže sledeće: "Ranjen prije četiri dana u proboku iz Srebrenice."

2 Da li to vidite? Da li vidite gdje to piše?

3 O: Ne.

4 P: Ako možete pisano da pogledate još jednom, pisano rukom, prvi red u
5 sredini: "Ranjen prije četiri dana u proboku iz Srebrenice." Da li sada vidite?

6 O: Da.

7 P: Ako je ovo tačno, 16.07.1995., kada mu se uzmu četiri dana
8 proizilazilo bi da ste ranjeni 12.07.1995. Gdje je problem?

9 O: Jedanaesti, dvanaesti, 13. sam ja ranjen, 15. sam tu auto gdje se
10 pretiilo ispod... od Crnog Vrhha prema Zvorniku. Onda smo išli dan i noć, Crni
11 Vrh, Nezuk i znam da smo u Kliničnom /sic/ centru "Gradina" bio uveče negdje oko
12 1.00 sat.

13 P: Pokušajmo da skratimo. Ja ću biti jednostavno... jednostavan. Da li
14 ovdje piše da ste se javili 16.07.1995? Vidite li to?

15 O: Ja vidim, ali...

16 P: Da li piše da ste prije četiri dana ranjeni?

17 O: Ali gospodine, ja nisam ovo pisô. Ako Vi dođete tamo u onakav centar
18 sa onolikim ranjenicima. Istina je da za Vas jedan datum važan, ali ja Vam na
19 ovo ne mogu dati odgovor.

20 P: Hvala Vam. Ja to razumijem i samo hoću da nam kažete, da li mislite
21 da je možda ovo tačno, a da ste Vi promijenili Vašim sjećanjem datume i da ste
22 možda povređeni 12. ili da je pucano u Vas 12. jula 1995?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Na mene je tačno pucato /sic/ 13. jula. 11. smo pošli. 12. samo
2 prije podne prešao Udrč... Buljim. 13. sam ujutro, u jutarnjim satima uhvaćen.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema potrebe da to ponavljate. Dajte
4 pređite na drugo pitanje, gospodine Stojanović.

5 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja bih sa ovim završio i neću imati
6 više pitanja, a moje će kolege možda iskoristi ovaj trenutak kada su oba
7 dokumenta ispred Vas da ukažu na propust u prevod. Jer je u B/H/S-u napisano:
8 "Ranjen prije četiri dana u probodu za Srebrenicu", a u engleskoj verziji, ako
9 sam ja dobro razumio, piše: "Ranjen prije četiri dana u bježanju iz Srebrenice."
10 Mislim da to može biti razlika koja može imati značaj.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja shvatam argument advokata, al' ovo
13 nije vrijeme ni trenutak da raspravljamo o pitanjima prevoda. Možemo to da
14 raščistimo, ali ne pred svjedokom.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se. Ko je sljedeći? Gospođu
16 Fauveau? Gospođa Fauveau brani generala Miletića. Ona će Vas sada pitati u
17 unakrsnom ispitivanju. Izvolite, gospođu Fauveau.

18 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

19 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

20 P: Gospodine, Vi ste stigli u Srebrenicu 1992. Možemo li reći da je zima
21 1992-1993. bila posebno teška i oštra u Srebrenici?

22 O: Da.

23 P: I zaista za Vas je to bilo najteže vrijeme u tom periodu kada ste
24 živjeli u Srebrenici od 1992. do pada enklave, zar ne?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: A situacija se poboljšala kada je stigao UNPROFOR; je li tako?
- 3 O: Ne puno.
- 4 P: Možda ne puno, ali se ipak poboljšala, zar ne?
- 5 O: Da.
- 6 P: I to je bilo djelimično zahvaljujući dolasku humanitarnih konvoja; je
7 li tako?
- 8 O: Da.
- 9 P: A od 1. maja 1995., Vi ste počeli da radite za Holandski bataljon?
- 10 O: Da.
- 11 P: To je za Vas bio najbolji period, je li tako, od 1. maja do pada
12 enklave?
- 13 O: Da.
- 14 P: Prije rata, Vi ste živjeli u Bratuncu, ali išli ste da radite u
15 Srebrenicu; je li tako?
- 16 O: Da.
- 17 P: A i u Bratuncu i u Srebrenici ste imali dobre odnose sa Srbima, zar
18 ne?
- 19 O: Da.
- 20 P: Dakle, bili su Muslimani i Srbi i u Bratuncu i u Srebrenicu...
21 Srebrenici, živjeli ste zajedno izmiješani; je li tako?
- 22 O: Da.
- 23 P: Kada ste otišli iz Bratunca i stigli u Srebrenicu, da li se može reći
24 da u Srebrenici niste zatekli srpsko stanovništvo?
- 25 O: Par ljudi je bilo, ali odgovor je: ne.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Međutim, većina Srba iz Srebrenice je već bila otišla kada ste Vi
2 stigli?

3 O: Da.

4 P: Ranije ste govorili o Šušnjarima i broju ljudi koji je bio u
5 Šušnjarima. Rekli ste da, kada ste pomenuli da je trećina muškaraca bila
6 naoružana među tim vojno sposobnim ljudima, niste mislili na Šušnjare već na
7 Buljim kada ste svjedočili u predmetu *Krstić*; je li to tačno?

8 O: Da.

9 P: Željela bih da Vam pročitam taj dio Vašeg svjedočenja u predmetu
10 *Krstić*.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine
12 predsjedavajući.

13 P: Stranica 40... 3240: "Išao sam sa svim drugim muškarcima prema selu
14 Slatine i Šušnjari, u brdo." Poslije toga tužilac Vam je postavio pitanje:
15 "Koliko je još bilo muškaraca okupljenih u području Šušnjara kada ste tamo
16 stigli?" A Vi ste odgovorili: "Bilo ih je oko 12 i 15. Ne mogu Vam dati tačan
17 broj, ali bilo nas je mnogo." A onda je pitanje bilo: "Da li znate koliko je
18 približno tih ljudi bilo naoružano na neki način?" A Vaš odgovor je bio: "Koliko
19 sam ja mogao da primijetim, oko trećina, rekao bih, imala je lovačke puške, ne
20 snažno oružje, uglavnom lovačke puške i sličnu vrstu oružja, ali rekao bih bila
21 ih je trećina s takvim oružjem, ne više."

22 Da li se slažete da ste u predmetu *Krstić* govorili o Šušnjarima i
23 pominjali 12.000 do 15.000 ljudi i rekli da ih je trećina bila naoružana?

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Da li je Vaše svjedočenje bilo tačno?
- 3 O: Da.
- 4 P: Da li je ispravno reći da kada ste stigli u Šušnjare, neko Vam je
5 rekao da se postrojite, tako da su civili i vojska bili izmiješani?
- 6 O: Tu su svi bili koji su došli muškarci. Ne znam šta podrazumijevate
7 pod vojskom, ali svi koji su došli, nije bilo pitanje starosnog doba, tu su
8 bili.
- 9 P: Svjedočili ste da ste morali da idete u Šušnjare. Da li ste dobili
10 informacije koje su Vam govorele da treba da idete u Šušnjare?
- 11 O: Ne.
- 12 P: Pa, kako ste onda znali da treba da idete u Šušnjare?
- 13 O: Zadnje selo koje bilo na slobodnoj teritoriji su bili Šušnjari. Iznad
14 njega je Buljim i dalje se išlo prema Konjević Polju.
- 15 P: Gospodine, željela bih da znam zašto ste ostavili svoju porodicu u
16 Srebrenici? Zašto ste otišli i ostavili svoju porodicu?
- 17 O: Zato što sam morao.
- 18 P: Upravo to, to pokušavam da saznam. Da li Vas je neko prisilio da
19 idete? Da li Vam je neko rekao da idete u Šušnjare?
- 20 O: Ne.
- 21 P: A koji je bio razlog da ostavite svoju porodicu?
- 22 O: Da spasimo život.
- 23 P: Ali imali ste ženu i dvoje male djece. Zar se niste plašili za njih?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pa, imao sam osjećaj da će žene i djece prije proći. Otišao je moj
2 otac na Potočare, sa 67 godina, pa gdje je sad? U Pilici.

3 P: Znači, Vi kažete da se niste previše plašili za žene, djecu i starce?

4 O: Ne znam kako mislite "plašili".

5 P: Kada ste otišli, ostavivši ženu i decu, pretpostavljam da ste
6 smatrali da su bezbedni, da im se ništa loše neće desiti, zar ne?

7 O: Da.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam više pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

10 Gospodine Sarapa? Ili gospodine Haynes? Ne znam... Izvolite.

11 Unakrsno ispituje g. Sarapa:

12 P: Dobar dan.

13 O: Dobar dan.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Sarapa, zajedno sa gospodinom
15 Haynesom, brani gospodina Pandurevića.

16 G. SARAPA:

17 P: Molim Vas da mi odgovorite na pitanje. Da Vas podsjetim...

18 PREVODILAC: Prevodioci mole advokata da se približi mikrofONU. Hvala.

19 P: U Vašoj izjavi 02.08.1995. godine, koju ste dali Višem sudu u Tuzli,
20 Vi ste, govoreću o situaciji u Srebrenici, rekli sljedeće: "Za sve to vrijeme,
21 četnici tuku sâm grad i sva naselja oko grada iz tenkova i drugih artiljerijskih
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 oružja." Da li ostajete kod ovoga?
- 2 O: Da.
- 3 P: Vi ste se vratili u Srebrenicu prije nego što ste krenuli u... Vašim
4 putem sa ostalima. Da li bi mogli reći da li ste vidjeli poginulih i ranjenih u
5 Srebrenici?
- 6 O: Iz Potočara?
- 7 P: U gradu?
- 8 O: Ne.
- 9 P: Niste vidjeli. Hvala. Da možete reći, obzirom da ste bili kurir, Vi
10 ste raznosili pozive?
- 11 O: Da.
- 12 P: Koja je starost bila osoba kojima su upućivani pozivi, recimo za
13 mobilizaciju?
- 14 O: Mislite za mobi...
- 15 P: Koja je bila starosna dob, životna dob tih ljudi kojima ste raznosili
16 pozive? Recimo, najmlađi, a koliko najstariji?
- 17 O: Ja sam radio kao kurir, ali sam radio u Civilnoj zaštiti.
- 18 P: A da li mi možete reći da li inače znate koliko... koje je bilo
19 godište najmlađih vojnika u Armiji BiH?
- 20 O: Ne.
- 21 P: Da li znate koliko je... koliko su bili stari najmlađi naoružani od
22 muškog... muške populacije, te trećine o koju govorite, koja bila naoružana i
23 tako krenula?
- 24 O: Ne.
- 25 P: Da li znate ko je Hajrudin /?Avdić/?
- 26 O: Da.
- 27 G. SARAPA: Ja bih molio da se prikaže dokumenat 7D56. On je dat u
28
29
30

1 podatke danas ujutro, pa ako mogu na ELMO da se stavi, obzirom da mislim da
2 nećete moći dobiti ovako.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim tehničare da se ovo ne emituje u
4 javnost pre nego što mi pogledamo dokument kako bi se uverili da se može
5 pokazati javnosti. Da li imamo prevod na engleski?

6 G. SARAPA: Ne, nema engleskog prevoda. Daćemo na prevod. Dokumentat je
7 nedavno dobiven.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Molim da se malo uveća ili da
9 se dokument stavi u centar. Dovoljno, dovoljno. Molim da se pokaže gornji deo
10 dokumenta. U redu. Mislim da se dokument može pokazati. Da, izvolite. Vaša
11 pitanja, gospodine Sarapa?

12 G. SARAPA:

13 P: Tu stoji da je osoba za koju ste rekli da poznajete po imenu i pre...
14 da ga znate ko je bio po imenu i prezimenu, Hajrudin Avdić, potpisuje dokumentat
15 u svojstvu predsjednika ratnog predsjedništva. Dokumentat je... to je proglas o
16 opštoj mobilizaciji u Opštini Srebrenica, kojim se naređuje da se odmah izvrši
17 opšta mobilizacija svih sposobnih građana od 16 do 60 godina, radi uključivanja
18 u jedinice Teritorijalne odbrane, stanice javne bezbjednosti, jedinice Civilne
19 zaštite i na radnu obavezu. Da li ste...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Datum ovog dokumenta, pri dnu?

21 G. SARAPA: Na dokumentu nema datuma. Nema datuma. Datum koji je u
22 gornjem desnom uglu je datum pod kojim je zaprimljen to u... u komisiji za
23 istraživanje događaja u i oko Srebrenice, a od strane komisije, istražne
24
25
26
27
28
29
30

1 komisije, tako da to nije datum. To je datum za... primitka tog dokumenta. Tamo
2 27. maj 2004., međutim sâm dokumenat nije datiran.

3 P: Ja bih u vezi ovoga pitao svjedoka sljedeće: da li ste viđali i da li
4 se slažete sa mnom da je bilo naoružanih pojedinaca u dobi od 16 godina?

5 O: Ne.

6 P: Koja je životna dob najmlađeg lica kojeg ste vidjeli naoružanog?

7 O: Ne znam.

8 G. SARAPA: Molio bih da se prikaže jedna minuta video-zapisa. To je
9 V000-1357-1-A, od 27 do 28 minute.

10 [Gleda se video-snimak]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ukoliko zvuk nije neophodan, onda bolje
12 da ga ne čujemo.

13 G. SARAPA: /prevod engleskog transkripta: "Nije neophodan."/

14 [Gleda se video-snimak]

15 G. SARAPA:

16 P: Gospodine svjedoče, Vi ste u Srebrenicu dolazili i prije rata i
17 poznajete Srebrenicu. Da li se Vi sjećate ove pravoslavne crkve kako je
18 izgledala prije rata?

19 O: Da.

20 P: Da li se možemo složiti da je ova crkva koja je ovdje prikazana na
21 ovom video-zapisu ta ista crkva oštećena na ovaj način kao što je na slici?

22 O: Od prije rata mislite?

23 P: Ne, ne, da je to ona ista crkva koja je od prije rata postojala u
24
25
26
27
28
29
30

- 1 Srebrenici neoštećena, sada oštećena?
- 2 O: Vratite snimak, ja ću da pogledam gore opet.
- 3 P: Molim da se vrati snimak na početak, na 27. minutu.
- 4 [Gleda se video-snimak]
- 5 G. SARAPA:
- 6 P: Da li ste vidjeli ponovo?
- 7 O: Da. Ali ne mogu Vam dati odgovor zato što nema... crkva nije
- 8 snimljena svana i ne mogu nijedan orijentir uzeti koji ja znam. U crkvu nisam
- 9 ulazio i...
- 10 P: A s obzirom da ste bili u Srebrenici, da ste živjeli u toku rata u
- 11 Srebrenici, da li znate da je pravoslavna crkva u Srebrenici oštećena?
- 12 O: Da.
- 13 P: Da li znate da je oskrnavljeno groblje?
- 14 O: Viđao sam, ali...
- 15 P: Jeste viđali?
- 16 O: Da.
- 17 P: Groblje oskrnavljeno, spomenici u ovom stanju u kome su prikazuju
- 18 ovdje?
- 19 O: Da.
- 20 P: Hvala. S obzirom da ste živjeli u Srebrenici, a i dolazili ranije, Vi
- 21 ste upravo kad Vas je kolegica Fauveau pitala da li je ostalo Srba u Srebrenici,
- 22 Vi ste rekli par ljudi da je ostalo. Da li se sjećate čovjeka po imenu Milko?
- 23 O: Ne.
- 24 P: U Vašoj izjavi državnoj komisiji od 13.08., 13. avgusta 1995. godine,
- 25 Vi ste rekli što ste doduše i danas ponovili, što je nesporno, da ste bili u
- 26 Srebrenici. Međutim, nakon Vašeg ranjavanja, u toj istoj izjavi Vi govorite o
- 27
- 28
- 29
- 30

1 tome kako ste prešli na muslimansku teritoriju i govorite da ste prešli preko
2 Baljkovice. Da li je to tačno?

3 O: Da.

4 P: Recite, molim Vas, da li znate nešto o dogovoru između srpske i
5 muslimanske strane u vezi prelaza preko Baljkovice, u pravcu Nezuka i prema
6 Tuzli.

7 O: Ne.

8 P: Niste nikada čuli?

9 O: Ne. Ja sam bio ranjen i iza... iza brda smo bili svi ranjenici na
10 putu.

11 P: Dok ste prolazili, je ste li Vi imali bilo kakvih problema?

12 O: Da.

13 P: Ne. Kad ste prolazili Baljkovci, jeste li imali probleme?

14 O: Tad su borbe već bile završene, probili smo linije i prelazili smo u
15 Nezuk.

16 P: Ja Vas pitam: da li je ko sa srpske strane pucao na Vas u vreme kad
17 ste prelazili?

18 O: Čitavu noć su se vodile borbe, gospodine.

19 P: Ja Vas pitam, konkretno, kada ste Vi... Vi ste u podne 16. prolazili,
20 ako se ne varam, računajući dane kako govorite da je bilo...

21 O: Da.

22 P: 16., oko 4.00 sata popodne, je l' tako, ste prošli? Da li je to kada
23 ste Vi prolazili, konkretno Vi, preko Baljkovice, bilo ikakve vatre po Vama?

24 O: U jutarnjim satima, da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, ja Vas pitam ne za jutarnje sate, pitam Vas u vrijeme
2 popodne kada ste Vi prolazili?

3 O: Dao sam odgovor, kad... kad sam ja prolazio konkretno sa ranjenim, sa
4 linije... srpske linije su probijene i onda smo prolazili dalje.

5 P: Momenat. Samo jedan čas, izvinjavam se. Je l' možete specificirati od
6 kuda je dolazila vatra kada ste Vi prolazili? Konkretno Vi, mislim to vrijeme
7 kad ste Vi prolazili preko Baljkovice, Vi lično.

8 O: Dolazila je iz pravca gdje bila kuhinja od voj... srpskih vojnika i
9 od puta koji je prolazio tu. Da...dalje ne znam.

10 P: A je l' bi mogli specificirati o kakvoj vatri bila riječ, otprilike
11 oružje, oruđa i ostalo?

12 O: Bilo je iz svih vatre oružja. Od granata do...

13 P: Da li je bilo ranjenih i poginulih pored Vas?

14 O: To ne znam.

15 P: Ne znate.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moraćemo ovde da se zaustavimo,
17 gospodine Sarapa, jer je isteklo vreme. Da, izvolite.

18 G. SARAPA: Ja bih samo nešto... Ja sam imao još nekoliko pitanja koja
19 međutim smatram da nisu od tolike važnosti da bi svjedok morao ostajati zbog
20 toga i sutra. Pa, mislim da je ono suštinski što mi je bilo interesantno da sam
21 čuo, tako da odustaću od ostalih pitanja koja sam imao predviđena, zbog vremena.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi to cenimo, gospodine Sarapa i
23 gospodine Haynes. Da li će biti dodatnog ispitivanja ?

24 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Imam možda samo par pitanja.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, ali molim Vas nemojte dužiti.

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)

17 Gospodine, ovime smo došli do kraja Vašeg svedočenja, zahvaljujući
18 praktičnom pristupu timova... tima Odbrane gospodina Pandurevića, što znači da
19 ste slobodni i možete se vratiti kući. Biće Vam pružena sva potrebna pomoć našeg
20 osoblja kako bi otputovali. U ime Pretresnog veća, želim da Vam se zahvalim što
21 ste došli i želim Vam srećan povratak kući.

22 SVJEDOK: Hvala.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, samo da Vam kažem
24 da zahtev za zaštitne mere za svedoke 50 i 54, koji će svedočiti ove nedelje, se
25 odobravaju kao što je traženo. Imam odštampanu verziju odluke, ali želeo sam
26 samo da svi to ponovo pogledamo kako bi se uverili da nema nekih eventualnih
27 grešaka. No suštinu smo Vam preneli. Nastavićemo s radom sutra ujutru u 9.00
28 sati. Imaćemo novog svedoka. U međuvremenu, molim Vas da nam kažete kakva je
29
30

1 situacija u vezi drugog zahteva za zaštitne mere. Hvala.

2 [Svjedok se povlači]

3 ... Sjednica završena u 13.48h.

4 Nastavak zakazan za utorak,

5 31.10.2006., u 09.00h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

ponedjeljak, 30.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.